

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



bulletin

**Gedanken zum Freiwilligenfest
Réflexions au sujet de la fête pour les bénévoles
Riflessioni sulla Festa dei volontari**

**Delegiertenversammlung 2011
Assemblée des délégués 2011
Assemblea dei Delegati 2011**

**Jugend-Schweizermeisterschaften 2011
Championnats suisses jeunesse 2011
Campionati svizzeri giovanili 2011**

2/2011

powered by
CONCORDIA



Zentralvorstand

Comité central

Comitato centrale

Inhalt

Sommaire

Indice

2 Zentralvorstand Gedanken zum Freiwilligenfest	Comité centrale Réflexions au sujet de la fête pour les bénévoles	Comitato centrale Riflessioni sulla Festa dei volontari
4 Geschäftsstelle Delegiertenversammlung 2011 Emmen als Spiegel der SLRG	Siège administratif Assemblée des délégués 2011 Emmen - miroir de la SSS	Sede amministrativa Assemblea dei delegati 2011 Emmen - specchio della SSS
10 Kommunikation Millionenmeter-Schwimmen 2011 Wasserbotschafter Ernst Bromeis Die SLRG im Fokus	Communication Marathon de natation 2011 L'ambassadeur d'eau Ernst Bromeis Plains feux sur la SSS	Comunicazione Obiettivo: SSS
11 Pico Grosses beginnt im Kleinen	Pico Les grands projets démarrent tout petit	Pico Cose grandi iniziano in piccolo
12 Wettkämpfe Jugend-SM 2011 in Uzwil	Compétitions CSJ 2011 à Uzwil	Competizioni CSG 2011 a Uzwil
17 43 Menschen ertranken 2010 Carnegie zeichnet Lebensretter aus Schweizerkarte der Rettungsschwimmer Alleine schwimmt sich gefährlich	43 personnes se sont noyées en 2010 La Fondation Carnegie récompense sauveteurs La carte Suisse des nageurs sauveteurs	Nel 2010 sono annegate 43 persone La cartina svizzera dei salvatori
22 Regionen RWO Olten Ausbildung in See und Fluss	Régions	Regioni Formazione sul lago e fiume

Gedanken zum Freiwilligenfest am 27. August

Im vergangenen Jahr wurden über 300'000 Stunden Freiwilligenleistungen von den Sektionen und den Leitungsorganen der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG hochgerechnet. Dies entspricht etwa der Arbeit von 150 Vollzeitstellen. Eine enorme Leistung, ohne die der Verein nicht in der Lage wäre seinen Zweck zu erfüllen und seine Leistungen zu erbringen.



Seit ihrer Gründung lebt die SLRG von der Begeisterung und den freiwillig erbrachten Beiträgen ihrer Mitglieder. Die Anforderungen an die Freiwilligen haben sich aber seither ohne Zweifel gewandelt. Das Cliché des Vereinsmitgliedes, welches in seiner freien Zeit nach Lust und Möglichkeiten Einsätze leistet und welches von den Berufsleuten nicht ganz ernst genommen wird, trifft so längst nicht mehr zu.

Was geblieben ist, ist die Lust am Wassersport und das Gefühl Sinnvolles für andere Menschen zu verrichten. Wie die Neugestaltung der Ausbildung zeigt, muss die SLRG in ihrem Angebot auch einer Professionalisierung in verschiedenen Berufsausbildungen Rechnung tragen. Zumindest wenn sie als Rettungsorganisation bei der Ausbildung von Berufsleuten mit Aufgaben in der Wasserrettung und als Bindeglied zu den Berufsorganisationen in der Ret-

tungskette bestehen will. Denn von Freiwilligen wird heute sowohl Professionalität wie auch Verbindlichkeit erwartet. Auch Durchhaltevermögen in der Ausbildung, Ernsthaftigkeit im Training und Engagement im Ernstfall sind für SLRGler selbstverständlich. Oder doch nicht?

Hand aufs Herz. Wer hat sein Engagement nicht schon einmal als Last empfunden? Dank der Freundschaft in der Sektion, dem Interesse an der Sache und dem Spass am Wasser werden solche «Durchhänger» immer wieder überbrückt. Und davon profitieren wir alle. Im Verein, am Wasser und als Gemeinschaft, die sich auf die SLRG verlassen kann. Dafür können wir unseren Freiwilligen nicht genug danken. An dieser Stelle deshalb: Ein grosses MERCI an alle Freiwilligen in der SLRG-Familie die Jahraus und Jahrein ihren Beitrag zum gelungenen Betrieb der SLRG und damit einen grossen Beitrag zur Rettung von Menschen in Lebensgefahr leisten!

Es ist eine schöne Geste, dass die SRK-Organisationen in diesem Jahr





Zentralvorstand

der Freiwilligen eine Reihe von Aktionen initiieren, um die Öffentlichkeit auf die Arbeit der Freiwilligen und den daraus erwachsenen Nutzen für die Gesellschaft bekannt zu machen. Dazu gehört das Fest der Freiwilligen in Bern am 27. August, zu dem auch viele Aufgabenträger der SLRG eingeladen wurden.

Es bleibt nun zu hoffen, dass die Politiker sich nicht bloss an Wahl-

Comité central

und Festreden daran erinnern, sondern endlich Freiwilligenarbeit durch Schaffung von entsprechenden Rahmenbedingungen und Anreizsystemen unterstützen. Konkrete Vorschläge hierzu liegen seit Jahren in einem Bericht vor. Freiwilligenarbeit ist unverzichtbar, wie der Bund in seinem Bericht aufzeigt hat. Aber sie ist eben auch freiwillig...

Daniel Biedermann, Zentralpräsident

Comitato centrale

Impressum

2. Ausgabe 2011 /
2^{ème} édition, 2011

31.6.2011

Herausgeber / Editrice

SLRG – Ihre Rettungsschwimmer
SSS – Vos nageurs sauveteurs
SSS – Vostri nuotatori di salvataggio

Redaktion / Inserate

Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle
Schellenrain 5
6210 Sursee
Tel. 041 925 88 77
Fax 041 925 88 79
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise /

Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss /

Limite de rédaction

12.9.2011

Layout / Produktion /

Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Titelfoto: Timon Gyga

Quelques réflexions au sujet de la fête pour les bénévoles du 27 août 2011

Durant l'année passée, plus de 300'000 heures de travail bénévoles ont été fournies par les sections et les organes de direction de la Société Suisse de Sauvetage SSS. Ce chiffre correspond à peu près à 150 place de travail à plein temps. Une prestation énorme donc sans laquelle l'association ne serait pas en mesure de remplir ses missions et d'accomplir des prestations.

Depuis sa fondation, la SSS vit grâce à l'enthousiasme et les contributions bénévoles de ses membres. Cependant, les exigences envers les bénévoles se sont considérablement modifiées. Le cliché du membre d'association qui, durant ses loisirs fournit quelques prestations si le temps et l'envie le lui permettent, et qui n'est guère pris au sérieux par les professionnels, ne correspond plus à la réalité et ce depuis bien longtemps.

Ce qui est resté, c'est l'envie de pratiquer un sport aquatique et le sentiment, d'être là pour les autres. Comme le démontre la nouvelle organisation de la formation, la SSS, en ce qui concerne son offre de formation, doit tenir compte de la professionnalisation de certaines formations professionnelles, au moins si elle veut perdurer en tant qu'organisation de sauvetage dans la formation de professionnels ayant des tâches dans

le domaine du sauvetage aquatique, et en tant que lien vers les organisations professionnelles dans la chaîne du sauvetage. Car, de nos bénévoles, nous attendons aujourd'hui beaucoup de professionnalisme mais aussi de l'obligeance. De la persévérance dans la formation, du sérieux dans les entraînements et de l'engagement en cas d'urgence, tous ces atouts vont de soi pour les membres de la SSS. Ou – n'est-ce quand même pas le cas?

Soyons sérieux. Qui n'a pas déjà une fois éprouvé son engagement comme charge? Grâce à l'amitié entre les membres d'une section, l'intérêt pour le sauvetage et les plaisirs aquatiques, de telles phases de manque de motivation ont pu être surmontées. Et de cela, nous en profitons tous, au sein de l'association, au bord de l'eau et en tant que population qui peut compter sur la SSS. Pour cela, nous ne pouvons assez remercier tous les bénévoles de la SSS. Alors, nous profitons de l'opportunité qui nous est donnée pour exprimer un tout grand MERCI à tous les bénévoles de la famille de la SSS, qui, tout au long de l'année, contribuent à l'organisation de la SSS et au sauvetage de personne en détresse!

C'est un beau geste de la part des organisations de la CRS en cette année européenne du bénévolat d'attirer l'atten-

tion sur les actions de leurs bénévoles et de communiquer l'utilité pour la population. En guise de remerciement et de reconnaissance, c'est la fête des bénévoles du 27 août à Berne qui a été organisée et pour laquelle de nombreux membres de la SSS sont également invités.

Il ne reste qu'à espérer que les politiciens et orateurs ne se rappellent pas uniquement lors de leurs allocutions mais qu'ils soutiennent enfin le travail bénévole par la création de conditions cadres et de systèmes d'encouragement concrets. De telles propositions existent depuis des années et sont résumées dans un rapport. En Suisse, nous ne pourrions plus renoncer au travail bénévole, mais il reste néanmoins bénévole...

Daniel Biedermann, président central

Riflessioni sulla Festa dei volontari del 27 agosto

È stato calcolato che lo scorso anno le sezioni e gli organi direttivi della Società Svizzera di Salvataggio SSS hanno prestato oltre 300'000 ore di volontariato. Ciò corrisponde grosso modo al lavoro di 150 posti a tempo pieno. Un lavoro enorme, senza cui l'associazione non sa-

rebbe in grado di perseguire il suo scopo e di erogare i suoi servizi.

Dalla sua fondazione, la SSS vive dell'entusiasmo e del contributo a titolo volontario dei suoi soci. Le esigenze poste ai volontari tuttavia sono indubbiamente cambiate rispetto ad allora. Il cliché del

socio che si impegna durante il tempo libero quando può e vuole e che non viene preso sul serio dai professionisti non corrisponde più alla realtà.

Quel che è rimasto è il piacere di praticare gli sport acquatici e la sensazione di fare qualcosa di utile per gli altri. Come dimostra la riorganizzazione della formazione, la SSS deve tenere conto nella sua offerta anche della professionalizzazione in diverse attività di





Zentralvorstand

formazione professionale. Soprattutto se la SSS in qualità di organizzazione di salvataggio vuole affermarsi nella formazione di professionisti con mansioni nel salvataggio in acqua e come elemento di congiunzione con le organizzazioni professionali nella catena di salvataggio. Poiché dai volontari di oggi ci si aspetta sia professionalità che doveri. Anche la tenacia nella formazione, la serietà nell'allenamento e l'impegno nei casi di emergenza sono un dato di fatto per i membri della SSS. O no?

Una mano sul cuore. Chi non ha mai percepito il proprio impegno come un peso? Ma grazie all'atmosfera cordiale all'interno delle sezioni, all'interesse

Comité central

verso l'attività e al divertimento dentro e fuori dall'acqua questi momenti difficili vengono sempre superati. E a trarne beneficio siamo noi tutti. Nell'associazione, in acqua e come comunità, che può affidarsi a SSS. Per tutto questo non ci stancheremo mai di ringraziare abbastanza i nostri volontari. In questa sede quindi: un sentito GRAZIE a tutti i volontari della famiglia SSS, che contribuisce anno per anno a gestire al meglio la SSS e quindi a salvare le persone in pericolo di vita!

È un bel gesto che le organizzazioni della CRS in occasione dell'anno dei volontari lancino una serie di iniziative per informare l'opinione pubblica sul lavoro

Comitato centrale

dei volontari e sui relativi benefici per la società. In queste iniziative rientra la Festa dei volontari a Berna il 27 agosto, alla quale sono stati invitati anche molti responsabili degli incarichi della SSS.

C'è solo da sperare che i politici non si ricordino del lavoro dei volontari solo durante i discorsi elettorali o ufficiali, ma che sostengano queste attività mediante la creazione di opportune condizioni quadro e sistemi di stimolo. Proposte concrete in merito sono presenti da anni in una relazione. Il lavoro dei volontari è indispensabile, come ha evidenziato la Confederazione nella sua relazione. Ma che per l'appunto è volontario...

Daniel Biedermann, Presidente centrale

Nationale Delegiertenversammlung der Rettungsschwimmer in Emmenbrücke

Am Samstag, 7. Mai, fand die 67. Delegiertenversammlung der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG in Emmenbrücke statt. Der Anlass war von der SLRG Sektion Emmen organisiert. Auch national bekannte Gäste waren dabei.

An der 67. Delegiertenversammlung der SLRG am 7. Mai im «Kongresszentrum Gersag» in Emmenbrücke nahmen 220 Vertreter der Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmer aus der ganzen Schweiz teil. Die SLRG Sektion Emmen hatte die Versammlung unter der Leitung des Emmen Sektionspräsidenten David Sennrich hervorragend organisiert.

Dank für das ehrenamtliche Engagement

Nach der Begrüssung durch den Präsidenten der SLRG, Daniel Biedermann, hiess Susanne Truttmann-Hauri, Gemeinderätin Emmen, die Delegierten der SLRG herzlich willkommen und betonte ihren Dank an die Menschen, die sich ehrenamtlich engagieren. Die aktive SLRG Sektion um David Sennrich, die im «Mooshüsli» trainiert, passt gut zur traditionell sportlichen Gemeinde Emmen.

Auch René Rhinow, Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes, ergriff das Wort. Er bezeichnete die SLRG als unentbehrlichen Pfeiler des SRKs und betonte, dass die Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmer der SLRG zu den 50'000 Freiwilligen gehören, die in den Organisationen des SRKs im Einsatz

stehen. Im «Europäischen Freiwilligenjahr» honoriert das SRK diese Leistungen mit verschiedenen Projekten, einer Kampagne sowie dem «Dorffest» am 27. August in Bern.

Die Rettungsschwimmer sind und bleiben in Bewegung

Die SLRG ist in Bewegung. Die vor vier Jahren als Projekt lancierten Neuen Ausbildungsstrukturen sind heute Realität. Ein Grossteil der Sektionen bietet ihre Kurse bereits nach der neuen modularen Struktur an. 2011

gilt als Übergangsphase. Im 2012 werden sämtliche SLRG-Sektionen umgestellt haben. Bei dieser Reform handelt es sich um das aktuell grösste Bildungsprojekt einer Freiwilligenorganisation in der Schweiz.

Das Kindergartenprojekt «Das Wasser und ich» feiert dieses Jahr das 5-jährige Bestehen: Es wurde lanciert, um die Kleinen im Vorschulalter auf sicheres Verhalten im und am Wasser aufmerksam zu machen und ihnen die Freude am Schwimmen zu vermitteln. Das Projekt steckt mit 5 Jahren zwar selbst noch im Kindergartenalter, wächst aber stetig und ist bei Kindern, Kindergärtnerinnen wie Eltern sehr beliebt. Der Erfolg bringt es jedoch auch mit sich, dass Finanzen nötig sind. Die aktuellen Kosten von 230'000 Franken pro Jahr müssen durch Spenden und Sponsoring gedeckt werden: Für die Projektleitung bedeutet es eine jährlich



wiederkehrende Herausforderung, das Geld zusammen zu bringen.

Ein weiteres bedeutendes Projekt ist in der Planungsphase: Die Schweiz ist das wasserreichste Land in Zentraleuropa und wird nicht umsonst Wasserschloss genannt. Mehr als 80% der Ertrinkungsfälle ereignen sich in offenen Gewässern, also in Seen und Flüssen. Damit weniger solche Unfälle geschehen, erarbeitet die SLRG eine Online-Wasserkarte (*aquamap*) mit den besten Plätzen für sicheren Badespass sowie mit Gefahrenstellen: Mit dieser Karte gibt die SLRG den Menschen in der Schweiz die Möglichkeit, ihren Aufenthalt am Wasser sicher zu gestalten.

Vier neue Ehrenmitglieder

Mit grossem Applaus und der Verleihung der Ehrenmitgliedschaft verdankten die Delegierten den grossen Einsatz der beiden abtretenden Zentralvorstandsmitglieder *Christine Zaugg*, Leiterin Ausbildung, und *Ernst Schwarz*, Leiter Kommunikation. Nachfolger von Christine Zaugg wird der erfahrene Rettungsschwimmer-Ausbildner und Polizist *André Widmer*, Oberrüti. Die Kommunikationskommission wird mit der Marketingkommission fusioniert.

Auf *Melanie Vincenz* als SRK-Delegierte im SLRG-Zentralvorstand wurde *Kurt Buntschu*, Leiter Personal SRK, gewählt. Und auf *Oscar Gwerder* als

Verteter der Region Zentral folgt der Luzerner *Ueli Bärtschi*.

Den beiden Winterthurern *Gérald Quiquerez* und *Uwe Nick* gebührte der Applaus und die Ehrenmitgliedschaft für ihre pioniermässige Aufbauarbeit des unterdessen bestens etablierten «Hypothermiekurses» (Unterkühlung), bei dem ausgebildete Rettungsschwimmer am eigenen Leib erfahren, was es heisst, Menschen aus eiskaltem Wasser zu retten. Die durchschnittliche Wasser- und Lufttemperatur im Hypothermiekurs liegt bei 4,5 Grad.

SLRG – Ihre Rettungsschwimmer



Christine Zaugg, Leiterin Ausbildung / responsable de la formation



Ernst Schwarz, Leiter Kommunikation / responsable de la communication



Uwe Nick + Gérald Quiquerez, Hypothermie / hypothermie

Assemblée nationale des délégués des nageurs sauveteurs à Emmenbrücke

En date du samedi, 7 mai 2011, la Société Suisse de Sauvetage SSS a tenu sa 67e assemblée des délégués à Emmenbrücke.

La manifestation a été organisée par la section SSS d'Emmen. Parmi les invités, il y avait quelques personnages très connus.

220 représentants de nageurs sauveteurs de toute la Suisse ont participé à la 67e assemblée des délégués de la SSS le 7 mai dernier au centre de congrès Gersag à Emmenbrücke. La section SSS d'Emmen, sous la direction de son président, David Sennrich, avait organisé la manifestation.

Remerciement pour l'engagement bénévole

Après des mots de bienvenu par le président central de la SSS, Daniel Biedermann, c'est la conseillère communale d'Emmen, Susanne Truttmann-Hauri, qui a accueilli les délégués de la SSS. Elle a exprimé ses remerciements et sa reconnaissance à l'attention des personnes

qui s'engagent bénévolement. La section SSS d'Emmen très active, dirigée par David Sennrich, et qui s'entraîne au «Mooshüsli», va très bien avec la commune traditionnellement sportive d'Emmen.

Le président de la Croix-Rouge Suisse, René Rhinow, a également souhaité la bienvenue aux délégués de la SSS qu'il considère comme pilier indispensable de la CRS. Par ailleurs, il a soulevé que les nageurs sauveteurs de la SSS font partie des 50'000 bénévoles actifs au sein des organisations de la CRS. En 2011, «l'année européenne du bénévolat», la CRS honore ces prestations à travers différents projets, une campagne ainsi qu'une grande fête en leur honneur, organisée le 27 août à Berne.

Les nageurs sauveteurs sont et restent toujours en mouvement

La SSS est en mouvement. Les nouvelles structures de formation, lancées comme projet il y a quatre ans, sont aujourd'hui une réalité. Une grande partie des sections offre ses cours déjà selon la nouvelle structure modulaire. 2011 est une année de transition; d'ici 2012, toutes les sections organiseront leurs cours selon le nouveau système. Cette réforme est la plus importante réalisée dans le secteur de la formation par une organisation de bénévoles en Suisse.

Le projet «L'eau et moi» fête cette année son 5e anniversaire. Il a été lancé afin d'attirer l'attention des tous petits sur le comportement correct à adopter dans et autour de l'eau et les encourager à apprendre à nager. Le projet, bien que très jeune encore, ne cesse de se développer et jouit d'une popularité grandissante chez les enfants, le personnel enseignant et les parents. Mais ce succès exige aussi des moyens financiers supplémentaires. Les frais actuels d'environ 230'000 francs par an doivent être cou-



Comité central

verts par des dons et du sponsoring. Pour l'équipe de projet, c'est un nouveau défi chaque année de rassembler les fonds nécessaires à la poursuite du projet.

Un autre projet important est actuellement dans la phase de planification. La Suisse est le pays le plus riche en cours d'eau de toute l'Europe centrale et bien connue comme château d'eau. Plus de 80% des noyades sont provoquées en eaux libres, à savoir dans les lacs et les rivières. Pour réduire ce pourcentage élevé d'accidents, la SSS est actuellement en train d'élaborer une carte aquatique en ligne qui recense les meilleurs endroits pour des joies aquatiques en toute sécurité. A travers cette carte, la SSS veut permettre aux personnes intéressées d'organiser leur séjour aquatique en toute sécurité.

Quatre nouveaux membres d'honneur

Sous les applaudissements des délégués, la SSS a distingué quatre membres du comité central pour leur engagement hors pairs en leur attribuant le titre de membre d'honneur. Il s'agit de Chris-

Comitato centrale

tine Zaugg, responsable de la formation, et Ernst Schwarz, responsable de la communication. Le successeur de Christine Zaugg s'appelle André Widmer, d'Oberrüti, un formateur et nageur sauveteur expérimenté et policier. La commission de la communication fusionnera quant à elle avec la commission marketing.

Kurt Buntschu, responsable du personnel CRS, succède à Melanie Vincenz, en qualité de délégués CRS au sein du comité central de la SSS. Pour remplacer Oscar Gwerder, représentant de la région Suisse centrale, c'est le lucernois Ueli Bärtschi qui a été élu.

Gérald Quiquerez et Uwe Nick, de Winterthur, ont reçu les applaudissements et le titre de membres d'honneur pour leur travail de pionnier dans l'élaboration du cours sur l'hypothermie. Ce cours, parfaitement établi dans la palette des cours, permet à des nageurs sauveteurs formés de faire l'expérience d'un sauvetage en eau glaciale. La température moyenne de l'eau et de l'air lors des cours sur l'hypothermie est d'environ 4,5°C.

La SSS – vos nageurs sauveteur



David Sennrich,
Sektionspräsident
Emmen /
Président
de la section SSS
d'Emmen



Susanne
Truttmann-Hauri,
Gemeinderätin
Emmen /
Conseillère
communale
d'Emmen



René Rhinow,
Präsident des
Schweizerischen
Roten Kreuzes /
Président
de la Croix-Rouge
Suisse

Assemblea nazionale dei Delegati dei nuotatori di salvataggio a Emmenbrücke

Sabato 7 maggio si è tenuta a Emmenbrücke la 67a Assemblea dei Delegati della Società Svizzera di Salvataggio SSS.

La manifestazione è stata organizzata dalla Sezione SSS di Emmen. Erano presenti anche ospiti nazionali famosi.

Alla 67a Assemblea dei Delegati della SSS del 7 maggio, che si è tenuta presso il «Kongresszentrum Gersag» a Emmenbrücke, hanno partecipato 220 rappresentanti delle salvatrici e dei salvatori provenienti da tutta la Svizzera. La Sezione SSS di Emmen, sotto la guida del suo Presidente, David Sennrich, ha organizzato la manifestazione in maniera eccellente.

Grazie per l'impegno a titolo di volontariato

Dopo il saluto del Presidente della SSS, Daniel Biedermann, Susanne Truttmann-Hauri, Consigliera comunale di Emmen, ha dato il benvenuto ai delegati della SSS e ha ringraziato tutte le persone che danno il loro contributo a titolo volontario. L'attiva sezione SSS, gestita da David Sennrich, si allena al «Mooshüsli» ed è perfetta per il Comune di Emmen, per tradizione un comune sportivo.

Anche René Rhinow, Presidente della Croce Rossa Svizzera, ha dato il proprio benvenuto ai delegati. Egli ha definito la SSS un pilastro indispensabile della CRS e ha sottolineato che le salvatrici e i salvatori della SSS fanno parte dei 50'000 volontari impegnati nelle organizzazioni della CRS. Nell'«anno europeo del volontariato» la CRS rende onore a queste prestazioni con diversi progetti, con una campagna e con la «festa paesana» che si terrà il 27 agosto a Berna.

Le salvatrici e i salvatori sono e restano in movimento

La SSS è in movimento. Le nuove strutture formative lanciate quattro anni fa come progetto oggi sono una realtà. La maggior parte delle sezioni offre già corsi basati su queste nuove strutture modulari. Il 2011 è un anno di transizione. Nel 2012 tutte le sezioni SSS saranno passate al nuovo sistema. Attualmente questa riforma rappresenta il progetto di

formazione più grande per un'organizzazione di volontariato in Svizzera.

Il progetto Scuole dell'infanzia «Acqua, amica mia» quest'anno compie cinque anni: è stato lanciato per spiegare ai bambini in età prescolare come tenere un comportamento corretto dentro e fuori dall'acqua e per trasmettere loro l'amore per il nuoto. Il progetto, con i suoi 5 anni (lo si può considerare in «età prescolare»), continua a crescere ed è molto amato dai bambini, dalle maestre della scuola dell'infanzia e dai genitori. Il successo tuttavia richiede anche la necessità di reperire fondi. Le attuali spese di 230'000 franchi all'anno devono essere coperte con donazioni e sponsorizzazioni: per la Direzione del progetto ciò significa ogni anno una nuova sfida per reperire i necessari finanziamenti.

Un altro progetto significativo è in fase di pianificazione: la Svizzera è il paese più ricco d'acqua dell'Europa centrale e non a caso viene chiamata «castello d'acqua». Più dell'80% dei casi di annegamento si verificano in acque libere, quindi in laghi e fiumi. Affinché incidenti di questo tipo si verifichino il meno possibile, la SSS sta elaborando una cartina delle acque online, con indicate le località più idonee per un divertimento sicuro in acqua e i punti pericolosi. La SSS, con questa cartina, offre alle persone



in Svizzera l'opportunità di gestire in maniera sicura lo stare vicino all'acqua.

Quattro nuovi membri onorari

Con un grande applauso e con la nomina a membri onorari, i delegati hanno ringraziato per il loro grande impegno i due membri del Comitato Centrale uscenti Christine Zaugg, Responsabile Formazione e Ernst Schwarz, Responsabile Comunicazione. Il successore di Christine Zaugg sarà l'esperto istruttore di nuoto di salvataggio e poliziotto André Widmer, Oberrüti. Si procede alla fusione della Commissione Comunicazione e della Commissione Marketing.

Al posto di Melanie Vincenz, delegata CRS nel Comitato Centrale SSS è

stato eletto Kurt Buntschu, Responsabile Personale CRS. E in qualità di successore di Oscar Gwerder, rappresentante della Regione Centrale subentra Ueli Bärtschi di Lucerna.

A Gérald Quiquerez e Uwe Nick di Winterthur è stato tributato un applauso e la nomina a membri onorari per il loro pionieristico lavoro di preparazione del «corso sull'ipotermia», che nel frattempo si è perfettamente affermato; con questo corso le salvatrici e i salvatori formati hanno la possibilità di sperimentare su loro stessi cosa significa salvare una persona dall'acqua gelata. La temperatura media dell'acqua e dell'aria in un corso sull'ipotermia è di circa 4,5 gradi.

SSS – I vostri nuotatori di salvataggio



Gedanken zum Hinschied von Bruno Streckeisen

Hommage à Bruno Streckeisen

Riflessioni sulla scomparsa di Bruno Streckeisen

(27.8.1922 – 21.1.2011)

langjähriger Zentralkursleiter der SLRG

Per molti anni responsabile centrale dei corsi della SSS

Moniteur de cours pendant de longues années

Nach den stürmischen Zeiten der SLRG mit der SRFW (Schweizerische Rettungsflugwacht), die leere Kassen und vernachlässigte Ausbildung der Rettungsschwimmer brachte, übernahm Bruno Streckeisen 1962 das Kursschiff und führte die Ausbildung auf ein gutes Niveau. Ihm oblag fortan die Brevet II-Ausbildung und Prüfung. Er überarbeitete Reglemente und brachte die neuen dreisprachigen Lehrbücher «Lerne Rettungsschwimmen» und «abc-Freitauchen» heraus. Seine Interventionen fruchteten, wenn Sektionen die Mundbeatmung nicht übernehmen wollten. In dieser Zeit wurden auch die «Lebensrettenden Sofortmassnahmen LESOMA» eingeführt.

Seine Leidenschaft für die französische Sprache führte ihn oft in die Westschweiz und er half auch bei den Sektionsgründungen von Genf und Lausanne.

Noch während seiner Amtszeit verlieh ihm die SLRG 1973 die Ehrenmitgliedschaft und 1978 die höchste Auszeichnung zum Ehrenpräsidenten.

Wir werden Bruno ein ehrendes Andenken bewahren und uns gerne an seine Zeit zwischen 1960 und 1980 erinnern.

Ehemalige SLRG-Kameraden

Après les périodes tempétueuses de la SSS avec la GASS (Garde aérienne de sauvetage), les caisses vides et une formation négligée des nageurs sauveteurs, c'est Bruno Streckeisen qui, en 1962, avait repris les commandes et amené le domaine de la formation au sein de la SSS à un bon niveau. Il était dès lors responsable de la formation et de l'examen des BII. Il a révisé les règlements et contribué de manière essentielle aux publications «L'échec à la noyade» et «Plongée libre ABC» en trois langues. Il était intervenu à plusieurs reprises quand les sections refusaient d'enseigner la respiration bouche à bouche. Pendant ces temps, se sont aussi les mesures immédiates pour sauver la vie (MISV) qui ont été introduites.

Sa passion pour la langue française l'a souvent conduit en Suisse Romande et il a notamment contribué à la fondation des sections de Genève et de Lausanne.

En 1973, encore pendant son activité, la SSS lui a décerné le titre de membre d'honneur, suivi, en 1978, par le titre de président d'honneur.

Nous gardons de Bruno le meilleur des souvenirs et nous rappellerons avec émotion à la période entre 1960 et 1980.

D'anciens camarades de la SSS

Dopo il periodo burrascoso della SSS con la REGA (guardia aerea svizzera di soccorso) che causò la mancanza di fondi nelle casse e una gestione trascurata della formazione, nel 1962 Bruno Streckeisen assunse il comando dei corsi, portando la formazione a un buon livello. Si occupò fin da quel momento del brevetto II – Formazione e prova. Aggiornò i regolamenti e pubblicò i nuovi manuali in tre lingue «Scacco all'annegamento» e «abc dell'apneista salvatore». I suoi interventi hanno dato i loro frutti quando le sezioni non volevano assumere la respirazione bocca a bocca. In questo periodo vennero introdotte anche le «Misure immediate per salvare la vita MISV».

Il suo amore per la lingua francese lo ha portato spesso nella Svizzera occidentale dove ha aiutato a costituire le sezioni di Ginevra e Losanna.

Nel 1973, durante il periodo in cui era in attività, la SSS lo nominò socio onorario e nel 1978 gli tributò il più alto riconoscimento come presidente onorario.

Conserveremo di Bruno un venerato ricordo e penseremo sempre volentieri ai suoi anni, tra il 1960 e il 1980.

Gli ex commilitoni della SSS



Emmen als Spiegel der SLRG

Eine Delegiertenversammlung bietet für die Delegierten die Möglichkeiten vertiefteren Einblick in die Tätigkeiten ihres Verbandes zu erhalten. Den Führungsorganen hingegen wird durch Voten oder persönliche Rückmeldungen sozusagen der Spiegel vorgehalten, wie ihre Arbeit bei den Delegierten ankommt. In Emmen wurden den Anwesenden einige Fakten zur Gemeinde vorgestellt. Für mich ergab sich dabei auch eine Art Spiegelbild zwischen dem Tagungs-ort und der SLRG.

In Emmen wohnen heute um die 30'000 Menschen. Rund 75% davon sind Schweizerinnen und Schweizer. Personen aus vielen anderen Län-

dern haben in dieser Gemeinde ein neues Zuhause gefunden. Insbesondere die zweite Generation ist zweisprachig aufgewachsen. Trotz der verschiedenen Kulturen, Glaubensrichtungen und Sprachen hat sich eine Gemeinschaft entwickelt, die erfolgreiche Vereinsarbeit und ein breites kulturelles Angebot möglich macht. Meinungsverschiedenheiten, ja sogar Konflikte gehören ebenfalls zu einer Gemeinschaft, das gilt nicht nur für Emmen.

In den SLRG-Sektionen engagieren sich in etwa so viele Personen, wie Emmen Einwohner hat. Ich kann nicht beurteilen, wie sich die Staatszugehörigkeit in der SLRG verteilt,

mehrsprachig sind wir aber allemal. Ich durfte schon öfter miterleben, dass in der Sektionsarbeit die Ziele der SLRG immer im Vordergrund stehen. Dadurch finden auch Menschen anderer Nationalitäten oder Kulturen Platz in der SLRG-Familie.

Emmen und die SLRG, obwohl zwei unterschiedliche Gebilde, spiegeln einige Gemeinsamkeiten. Und beide zeigen durch ihre Geschichte, dass Herausforderungen durch das «Sich-Auseinander-Setzen», durch Gesprächsbereitschaft und Offenheit gemeistert werden können.

Ich freue mich auf ein weiteres, konstruktives SLRG-Verbandsjahr.

Markus Obertüfer, Zentralsekretär SLRG

Emmen – miroir de la SSS

Une assemblée offre aux délégués la possibilité d'obtenir un aperçu plus détaillé des activités de leur association. Les votes et feed-back des délégués jugent et sanctionnent le travail des organes de direction. Ils leur présentent en quelque sorte un miroir qui reflète leur travail. A Emmen, les délégués ont eu quelques informations concernant la commune. Personnellement, j'ai eu l'impression d'un gendre de reflet entre le lieu de assemblée et la SSS.

Emmen compte aujourd'hui quelque 30'000 habitants dont 75% sont de nationalité Suisse. D'autres personnes en provenance d'autres pays ont trouvé à Emmen un nouveau chez soi. En par-

ticulier la seconde génération y a grandi et est aujourd'hui bilingue. Malgré les différences de culture, de culte et de langue, cette communauté s'est développée au fil du temps; elle assure un travail d'association couronné de succès et assure une offre culturelle très large. Des divergences d'opinion, voire des conflits font également partie de cette communauté, mais c'est également valable pour d'autres lieux.

Les sections SSS comptent environ autant de bénévoles qu'il y a d'habitants à Emmen. Je ne suis pas en mesure d'évaluer l'appartenance aux différentes nationalités, mais je sais que le plurilinguisme existe bel est bien au sein de la

SSS! A plusieurs reprises, j'ai pu constaté que dans le cadre des sections, les objectifs de la SSS sont toujours prioritaires. Ainsi, des personnes d'autres nationalités ou de cultures trouvent leur place au sein de la famille de la SSS.

Emmen et la SSS, bien que deux entités très différentes, ont plusieurs choses en commun. Et leurs histoires démontrent que les nombreux défis peuvent être relevés en favorisant le dialogue et l'esprit d'ouverture.

Je me réjouis de vivre une nouvelle année associative constructive avec chacun de vous!

Markus Obertüfer, Secrétaire central SSS

Emmen – specchio della SSS

L'Assemblea dei Delegati offre ai delegati la possibilità di avere uno sguardo più da vicino sulle attività della propria associazione. Attraverso i voti o i feed-back personali, gli organi direttivi vengono invece posti, per così dire, di fronte a uno specchio, che riflette come viene giudicato dai delegati il loro lavoro. A Emmen sono stati illustrati ai presenti alcuni dati riguardanti il Comune. Per me il luogo in cui si è tenuta l'assemblea rappresenta in un certo qual modo l'immagine riflessa della SSS.

A Emmen oggi vivono circa 30'000 persone. Circa il 75% sono cittadine e cittadini svizzeri. Persone di molti altri Paesi hanno trovato una nuova dimora

in questo Comune. La seconda generazione in particolare è cresciuta bilingue. Nonostante le diverse culture, confessioni e lingue si è sviluppata una comunità, che permette un'ampia offerta culturale e il successo del lavoro dell'associazione. Anche le divergenze di opinione, persino i conflitti, fanno parte di una comunità e questo non vale soltanto per Emmen.

Nelle sezioni SSS approfondono impegno tante persone quanti sono gli abitanti di Emmen. Io non sono in grado di dire come siano distribuite le nazionalità all'interno della SSS, ma una cosa è certa: siamo multilingue. Ho potuto constatare personalmente, già più volte, che gli obiettivi della SSS vengono posti

sempre in primo piano nel lavoro della sezione. In questo modo anche persone di altre nazionalità o culture trovano sempre spazio all'interno della famiglia SSS.

Emmen e SSS, benché siano due entità diverse, presentano alcuni aspetti in comune. Ed entrambe mostrano attraverso la loro storia che è possibile gestire le sfide con il confronto, il dialogo e l'apertura.

Aspetto con gioia un altro anno associativo costruttivo per la SSS.

Markus Obertüfer, Segretario Centrale SSS



**Die SLRG hat wieder
zwei Legate erhalten**

Danke für Ihr Vertrauen!

An diesen Satz ist man sich gewöhnt. Er wird wohl gar nicht mehr gelesen, findet er sich doch unter Rechnungen, Auftragsbestätigungen, Kaufverträgen... Trotzdem will ich ihn hier verwenden, mit Nachdruck sogar. Zwei Legate hat die SLRG in den letzten Monaten erhalten. Ich kann mir wenig vorstellen, das mehr Vertrauen erfordert, als eine Organisation testamentarisch zu bedenken. Es ist eine Sache zu Lebzeiten eine Spende zu machen. Man ist ja dann noch da, um sich zu vergewissern, dass das verschenkte Geld sinnvoll eingesetzt wird. Im Testament aber muss man darauf vertrauen. Für dieses Vertrauen in die SLRG danken wir – herzlich, nachträglich und voller Stolz. Wir werden die Beträge mit grosser Sorgfalt einsetzen, um die Ziele der SLRG zu verwirklichen.

Im Namen des Zentralvorstandes
Bruno Corrà, Finanzen

**La SSS a à nouveau reçu
deux legs**

Merci de votre confiance!

Nous avons tous déjà lu cette phrase à maintes reprises. Mais nous n'en tenons plus compte, car elle se trouve sous toutes les factures, confirmations de commandes et autres contrats d'achat... Malgré tout, je tiens à l'employer ici, et même avec insistance. Durant les derniers mois, la SSS a reçu deux legs. Je ne peux imaginer ce qui exige davantage de confiance que d'instituer une organisation comme bénéficiaire testamentaire. C'est une chose, que de faire un don de son vivant. La personne est toujours là pour s'assurer que l'argent donné est utilisé de manière judicieuse. En établissant son testament, on doit pouvoir faire confiance. Et c'est précisément pour cette confiance que la Société Suisse de Sauvetage SSS tient à exprimer ses plus sincères remerciements. Nous allons utiliser les montants reçus avec beaucoup de soin et dans le but de réaliser les objectifs futurs de la SSS.

Au nom du comité directeur
Bruno Corrà, responsable des finances

**La SSS ha ricevuto due nuovi
legati**

Grazie per la vostra fiducia!

A questa frase siamo abituati. Non la leggiamo neanche più, ma la troviamo immancabilmente in fondo alle fatture, alle conferme d'ordine o ai contratti d'acquisto... Eppure voglio utilizzarla proprio in questa occasione e anche con enfasi. La SSS ha ricevuto negli scorsi mesi due legati. Non posso immaginare una fiducia più grande di chi si ricorda di un'organizzazione nel proprio testamento. Una cosa è fare una donazione mentre si è ancora in vita. Si è ancora lì per accertarsi che il denaro donato venga impiegato opportunamente. Quando si fa testamento però bisogna fidarsi. Vi ringraziamo ora, successivamente per la fiducia riposta in SSS, di tutto cuore e con grande orgoglio. Utilizzeremo gli importi in modo oculato per realizzare le finalità della SSS.

A nome del comitato centrale
Bruno Corrà, settore finanziario

Millionenmeterschwimmen

Organisieren Sie ein Schwimmen!

So einfach gehts:

- Medaillen bestellen
- jung und alt zum Schwimmen von mind. 1000 m ermuntern
- geschwommene Meter oder Kilometer notieren und Medaille aushändigen.

Ziel: Möglichst viele Millionen-Meter schwimmen und bei Saison-Schluss Meldung an untenstehende Adresse (Anzahl TeilnehmerInnen und geschwommene Meter). Am Ende jedes Monats oder auf Saisonende sind Personen mit den längsten Distanzen zu prämiieren.

Bedingungen:

Mindestdistanz pro TeilnehmerIn: 1000 m

Stil / Zeit: frei, kurze Pausen sind gestattet

J + S: möglich, 500 m ohne Unterbruch, als Leistungstest anmelden

Alter: keine Begrenzung

Aktion: kann befristet, einmalig oder von Frühjahr bis Herbst von Erwachsenen organisiert werden

Auszeichnung: Medaille in Bronze, Silber oder Gold (Modus festlegen)

Kosten: Fr. 5.30 für Bronzemedaille

(kann evtl. vom Schwimmer als Startgeld eingezogen werden!)

Auskunft / Bestellungen:

Geschäftsstelle SLRG, Schellenrain 5, 6210 Sursee

Tel. 041 925 88 77 · Fax 041 925 88 79 · info@slrg.ch

Bestellformular auch im Internet: www.slrg.ch



Marathon de natation de la SSS

Organisez une journée de natation!

C'est si simple:

- commander les médailles
- inviter jeunes et moins jeunes à nager au moins 1000 m
- noter les distances et récompenser les nageurs avec une médaille

Objectif: nager le plus de millions de mètres possible et à la fin de chaque saison, annoncer le résultat à l'adresse ci-après (le nombre de participants et le nombre de mètres nagés). Récompenser les personnes ayant nagé les plus longues distances (p.e. avec une entrée gratuite dans votre établissement).

Conditions:

Distance minimale par nageur: 1000 mètres

Style / temps: libre; des petites pauses sont autorisées

J + S: possible, 500 m sans interruption, annoncer comme l'épreuve d'endurance

Age: pas de limite

Action: peut être organisée avec une durée limitée, ponctuelle, ou en continue du printemps jusqu'en automne.

Distinction: une médaille en bronze, en argent ou en or (déterminer le mode)

Frais: Fr. 5.30 pour la médaille de bronze (peut éventuellement être supporté par le participant via une finance d'inscription!)

Renseignements et documents:

Siège administratif SSS, Schellenrain 5, 6210 Sursee

Tél. 041 925 88 77 · Fax 041 925 88 79 · info@sss.ch

Formulaires de commande sur Internet: www.sss.ch

Wasserbotschafter Ernst Bromeis schwimmt in Begleitung der SLRG

Eine der sechs goldenen Baderegeln, die die SLRG seit den sechziger Jahren immer wieder in Erinnerung ruft, lautet: «Schwimme lange Strecken nie alleine. Auch ein gut trainierter Körper kann eine Schwäche erleiden.» Der Bündner Schwimmer und Wasserbotschafter Ernst Bromeis lässt sich deshalb immer von Rettungsschwimmern begleiten.

Im Rahmen seines nationalen Projekts «Das blaue Wunder» durchschwamm Ernst Bromeis-Camichel im Sommer

2008 die 200 Seen Graubündens. Im Sommer 2010 durchquerte er den grössten See jedes Schweizer Kan-



tons. Mit «Das blaue Wunder» will Bromeis die Menschen auf die Wichtigkeit des nicht endlos vorhandenen Wassers sensibilisieren.

Alleine im 2010 schwamm Bromeis 300 Kilometer und verband die Strecken zwischen den Seen mit 1500 Kilometern Radfahren. Das geht an die Substanz. Ernst Bromeis ist gut trainiert und vorbereitet. Und trotzdem ist für ihn klar: «Lange Strecken schwimme ich nie alleine. Das wäre extrem riskant. Ich lasse mich von Rettungsschwimmern der SLRG auf einem Boot begleiten. Auch allen anderen Menschen, die gerne in Seen unterwegs sind, empfehle ich dringend, dies immer in Begleitung zu tun. Das kann durch einen zweiten Schwimmer sein. Gut ist in diesem Fall auch, wenn man ein Hilfsmittel mit Auftrieb dabei hat; zum Beispiel eine Rettungsboje, ein aufblasbares Kissen oder ähnliches.»

Bromeis ist auf seinen Schwimmstrecken tatsächlich gut überwacht. Sollte er eine Schwäche erleiden, ohnmächtig werden oder aus irgendeinem medizinischen Grund nicht mehr schwimmen können, sind die ehrenamtlich tätigen Rettungsschwimmer der SLRG sofort bei ihm. Sie kennen sich aus mit der Bergung aus dem Wasser und sind in lebensrettenden Sofortmassnahmen geübt.

SLRG – Ihre Rettungsschwimmer

L'ambassadeur d'eau Ernst Bromeis traverse les lacs, accompagné par la SSS

Une des six maximes de la baignade que la SSS rappelle régulièrement depuis les années 60 dit: «Ne jamais nager seul sur de longues distances. Même le corps le mieux entraîné peut avoir une défaillance.» C'est la raison pour laquelle le nageur grison et ambassadeur d'eau Ernst Bromeis a compté sur les nageurs sauveteurs de la SSS pour l'accompagner durant son périple à travers les lacs suisses.

Dans le cadre de son projet national «Das blaue Wunder» (Le miracle bleu), Ernst Bromeis-Camichel a traversé, en été 2008, les 200 lacs que compte le canton des Grisons. En été 2010, il a traversé le plus grand lac de chaque canton suisse. A travers le projet «Le miracle bleu», Bromeis veut sensibiliser les gens sur l'importance de l'eau qui n'est pas disponible en quantité illimitée.

En 2010, Ernst Bromeis a nagé sur une distance de 300 km. Les distances entre les lacs, à savoir environ 1'500 km, ont été parcourues à vélo. Cela exige beaucoup d'entraînement et de préparation. Mais pour Bromeis, il est évident qu'il ne faut jamais nager seul sur de longues distances. Cela comporterait un risque énorme. «Je me suis fait accompagner par des nageurs sauveteurs de la SSS sur

un bateau. Aux personnes qui nagent souvent dans les lacs, je recommande chaudement de faire la même chose. On peut aussi se faire accompagner par un deuxième nageur. Mais dans ce cas, il est important d'emporter un objet flottant, par exemple une bouée de sauvetage, un coussin gonflable ou tout autre objet avec force ascensionnelle.»

En effet, Bromeis était bien surveillé pendant ses traversées des lacs. S'il avait subi une quelconque défaillance, perdu connaissance ou qu'il devait pour une raison médicale abandonner son projet, les nageurs sauveteurs bénévoles de la SSS étaient près de lui. Ils savent comment mettre à l'abri une personne en détresse aquatique et sont entraînés à prodiguer les mesures immédiates pour sauver la vie.

La SSS – vos nageurs sauveteurs



Cose grandi iniziano in piccolo

5 anni progetto delle scuole dell'infanzia SSS

Esattamente cinque anni fa – nel maggio del 2006 – la Società Svizzera di Salvataggio iniziò il suo lavoro nelle scuole dell'infanzia svizzere. Tramite il programma educativo «Acqua, amica mia» i bambini devono imparare in modo giocoso il giusto e sicuro comportamento in acqua e fuori dall'acqua. Cinque anni d'esperienza dimostrano: il progetto è concepito in modo giusto. Bambini ed accompagnatori sono sensibilizzati, i piccoli si ricordano a lungo i messaggi sull'acqua appresi.

Per ridurre in modo mirato il numero di annegamenti nei bambini, la SSS a maggio 2006 parte con il progetto «Acqua, amica mia». Nuotatori e nuotatrici di salvataggio volontari sono stati formati in una giornata di formazione. In collaborazione con le docenti delle scuole dell'infanzia e le loro direzioni essi da allora visitano in modo sistematico il maggior numero di scuole dell'infanzia possibili. A piccoli passi ai bambini vengono insegnati i dieci messaggi sull'acqua per il sicuro comportamento in acqua e fuori dall'acqua. Il tutto sempre fedelmente accompagnato dalla simpatica gocciolina d'acqua «Pico».

Tema estremamente serio, trasmesso alla mano dei bambini

La formazione degli ambasciatori/trici dell'acqua e la continua richiesta in aumento da parte delle scuole dell'infanzia, soprattutto inizialmente dovevano essere adeguati e coordinati a secondo delle risorse finanziarie. Per questo motivo il progetto è stato pubblicizzato in modo progressivo. Durante il primo anno 1'256 bambini in 77 scuole dell'infanzia hanno approfittato del progetto, invece nel 2010 gli importanti messaggi sono stati trasmessi a ben 10'482 bambini in 615 scuole dell'infanzia. Dopo 5 anni di crescita la SSS oggi raggiunge il 10% di bambini dello stesso anno di nascita,

tendenzialmente in crescita. Le visite si adattano perfettamente ad una giornata nella scuola dell'infanzia e sono molto stimolate dai bambini, docenti, autorità e genitori. I bambini accolgono a braccia aperte la gocciolina «Pico», figura simpatica che identifica il progetto. In questo modo i 10 messaggi sull'acqua possono essere insegnati in modo progressivo e duraturo, i bambini partecipano in modo attento e motivato.

I messaggi di prevenzione sono indelebili

In Svizzera l'annegamento nei bambini è al secondo posto degli incidenti mortali. Anche nei bambini che sono stati salvati le conseguenze spesso sono tragiche. Per ogni annegamento con esito letale, si contano circa quattro casi, spesso con gravi danni cronici mentali e fisici. Se il progetto scuole dell'infanzia della SSS è in grado di diminuire questi avvenimenti tragici non si può ancora dire dopo solo cinque anni di attività. Se però si chiede i bambini a distanza di un anno dall'intervento nella loro classe, sono in grado di ricordare attivamente la maggior parte dei messaggi sull'acqua. Primi riscontri dimostrano che i bambini, anche dopo cinque anni, sono ancora in grado di elencare almeno la metà dei messaggi. Se ne può dedurre che queste conoscenze durante il gioco in acqua e fuori dall'acqua sono presenti.



Pico Memo (4–99 Jahre)

Bei der spannenden Suche nach den Bildpaaren sind Konzentration und ein gutes Gedächtnis gefragt. Mit den tollen Motiven aus dem Kindergartenprojekt macht die Bildersuche besonders Spass!

Jeu de mémoire de Pico (4–99 ans)

Lors de la recherche captivante des paires d'images, il faut de la concentration et une bonne mémoire. Les jolis motifs du programme «L'eau et moi» rendent la recherche d'autant plus attrayante.

Pico Memo (4–99 anni)

Per l'avvincente ricerca delle coppie di immagini sono richieste concentrazione e buona memoria. La ricerca di immagini è particolarmente divertente con gli stupendi disegni dal progetto Scuole materne!

Fr. 19.80 + Porto / Versand

Bestellungen/commandes/ordinazioni:
www.das-wasser-und-ich.ch/picoshop

Jugend-Schweizermeisterschaften 2011

Das Wetter liess am Samstag noch zu wünschen übrig. Doch Dauerregen und kühle Lufttemperaturen konnten die Stimmung der jugendlichen Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmer nicht trüben. Rund 900 Jugendliche und Betreuer sowie 35 Funktionäre waren am Wochenende vom 18./19. Juni aus der ganzen Schweiz nach Uzwil an die Jugend-Schweizermeisterschaften der SLRG gereist. In 140 Teams traten sie in fünf Rettungssportdisziplinen gegeneinander an. Und die gute Stimmung war denn auch nicht zu überhören. In eifriger Freude trieben die jungen Wettkämpferinnen und Wettkämpfer ihre Kollegen an. Jubel brach aus, wenn dieselben als erste den Bassinrand erkämpft hatten.

Ein Jubelschrei gilt auch der Organisation. Die SLRG Sektion Wil mit dem Team um den OK-Präsidenten Bruno Lusti und die rund 120 Helfer, die zum grossen Teil vom Donnerstag bis Sonntagabend fast pausenlos im Einsatz standen, hatten einen perfekten Anlass auf die Beine gestellt. Von der schönen Badanlage – wenn auch ganz regendurchnässt – über die trockene und angenehm warme Halle

zum Aufwärmen am Tag und zum Festen am Abend bis zu den Unterkünften war alles nahe beieinander gelegen und perfekt eingerichtet. Das Abendprogramm mit Nachtessen, 6-Mann Cover-Band, Kletterwand, Body-Soccer, Hawaiki-Bar entlockte vielen Teilnehmerinnen und Teilnehmern ein: «War mega cool»

Am Sonntag lösten Wind, immer mal wieder Sonnenschein und etwas wärmere Temperaturen das Wetter vom Vortag ab. Endlich war auch der Softice-Verkäufer nicht mehr arbeits- und verdienstlos.

Das grosse Dankeschön für die diesjährigen Jugend-Schweizermeisterschaften geht sowohl an die Sektion Wil, an das OK, an die vielen Helfer, den Rettungssportchef, die 35 Funktionäre und nicht zuletzt natürlich an die motivierten und sportlichen Jugendlichen aus der ganzen Schweiz (von Renens, Bellinzona bis Chur), die sich im Training auf die Meisterschaften und damit in vorbildlicher Weise auch auf die Lebensrettung von Menschen in Notsituationen vorbereiten.

Prisca Wolfensberger





Fotos: Timon Gyga, Ernst Schwarz

Championnats suisses jeunesses 2011

Samedi, 18 juin 2011: quel temps maussade! Mais même la pluie qui tombait sans discontinuer et les basses températures de l'air n'ont pas réussi à ternir la bonne ambiance des jeunes nageurs sauveteurs. Quelques 900 enfants, adolescents et accompagnants ainsi que 35 fonctionnaires ont passé le week-end du 18 et 19 juin dernier à Uzwil, au Championnat Suisse Jeunesse de la SSS. 140 équipes ont mesuré leur savoir-faire et leurs compétences dans cinq disciplines de sauvetage. Et la bonne ambiance se fut fait entendre. Les coéquipiers et accompagnants ont encouragé les compétiteurs en criant de joie. Et la joie était grande quand une équipe a franchi la ligne d'arrivée en première.

Un cri de joie va aussi à l'organisation. En effet, la section SSS de Wil, sous la direction du président du CO, Bruno Lusti, et les quelque 120 bénévoles qui, pour une grande partie ont travaillé sans cesse de jeudi à dimanche soir, ont réussi à organiser une manifestation PARFAITE. Les magnifiques installations de la piscine – bien que trempées par la pluie – la halle agréablement tempérée pour se réchauffer la journée et faire la fête le soir, le logement, bref, tout était facilement accessible à pied et parfaitement adapté aux besoins des compétiteurs. Le programme du soir avec le souper, la formation musicale, le mur de grimpe, Body-Soccer, le bar Hawaïkiki: c'était tout simplement méga super!

Durant la journée de dimanche et grâce au vent, nous pouvions profiter de quelques rayons de soleil et de températures plus agréables. Et même le vendeur de glaces n'était plus au chômage technique!

Un grand MERCI pour l'organisation du Championnat Suisse Jeunesse 2011 va donc à la section SSS de Wil, au comité d'organisation, aux nombreux bénévoles, au chef sport de sauvetage et, sans les oublier, à tous les jeunes sportifs motivés venant de toute la Suisse (de Renens, Bellinzone, Coire, pour ne mentionner que quelques lieux très, très éloignés). Lors de leurs entraînements, ils se sont magnifiquement bien préparés pour ce Championnat et, par conséquent pour le sauvetage de vies humaines en situation de détresse.

Prisca Wolfensberger

Campionati svizzeri giovanili 2011

Sabato il tempo lasciava molto a desiderare. Ma la pioggia battente e il freddo non sono riusciti a frenare l'entusiasmo delle giovani salvatrici e dei giovani salvatori. Circa 900 giovani e assistenti nonché 35 funzionari provenienti da tutta la Svizzera erano presenti nel fine settimana del 18/19 giugno a Uzwil per i campionati giovanili svizzeri della SSS. Ben 140 squadre si sono affrontate in cinque discipline di salvataggio. E l'entusiasmo dei partecipanti si è fatto sentire. Con fervore le concorrenti e i concorrenti hanno incitato i loro compagni, manifestando la loro gioia quando questi arrivavano per primi a bordo piscina.

Un grido di giubilo anche per l'organizzazione. La sezione SSS Wil con la squadra coordinata dal presidente del comitato d'organizzazione, Bruno Lusti, e i circa 120 aiutanti, che per la maggior parte hanno prestato servizio senza interruzioni da giovedì fino a domenica sera, hanno organizzato un evento perfetto. Dal bell'impianto di balneazione – anche se completamente inzuppato di pioggia – alla sala, piacevolmente tiepida, in cui riscaldarsi durante il giorno e festeggiare la sera e agli alloggi, tutto

era raggiungibile comodamente e perfettamente attrezzato. Il programma serale che comprendeva la cena, l'intrattenimento musicale da parte di una cover band con sei elementi, una parete da arrampicata, il calcio balilla umano e l'asse da salvataggio Hawaïkiki ha coinvolto molte e molti partecipanti: «È stato mega fantastico».

La domenica il vento, qualche raggio di sole e temperature leggermente più alte hanno sostituito il tempo del giorno precedente. Finalmente anche il venditore di gelati non è rimasto inoperoso e ha potuto guadagnare qualcosa.

Rivolgo un grande ringraziamento per questa edizione dei campionati svizzeri giovanili alla sezione Wil, al comitato d'organizzazione, ai molti aiutanti, al responsabile sport di salvataggio, ai 35 funzionari e da ultimo, ma non in ordine di importanza, alle giovani e ai giovani sportivi e motivati provenienti da tutta la Svizzera (da Renens, a Bellinzona fino a Coira), che allenandosi per i campionati si preparano in modo esemplare al salvataggio di persone in situazioni di emergenza.

Prisca Wolfensberger



Kat 1 Knaben / Garçons (11 – 16-j)

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Baden-Brugg 1	4841	07:18:00
2 Luzern 1	4696	07:32:00
3 Hallwilersee	4652	07:58:07
4 SRV Linth 1	4548	07:51:04
5 Basel 1	4543	07:57:07
6 Innerschwyz	4486	08:03:02
7 Reiden 1	4456	08:19:06
8 Fricktal	4431	08:18:03
9 Bern 1	4413	08:20:07
10 Neuchâtel 1	4390	08:18:04

Kat 2 Mädchen / Filettes (11 – 16-j)

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Baden-Brugg 1	4481	08:09:03
2 Chur	4433	08:27:07
3 Wil 1	4432	08:11:06
4 Innerschwyz	4249	08:25:05
5 Fricktal 1	4221	08:32:07
6 Bern	4203	08:44:01
7 Birseck 1	4160	08:55:00
8 Baden-Brugg 2	4154	09:00:08
9 Olten	4105	09:00:01
10 Sarganserland 1	4040	09:11:06

Kat 3 Gemischt / Mixed (11 – 13-j)

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Fricktal 1	4980	09:20:00
2 Chur	4970	09:16:09
3 Wädenswil 1	4817	09:43:03
4 Bauma	4791	09:41:04
5 Olten 1	4779	09:34:09
6 SRV Linth	4751	09:39:08
7 Wil 1	4719	09:49:07
8 Baldeggersee	4509	10:30:04
9 Fricktal 2	4505	10:19:01
10 Sarganserland	4504	09:38:07

Plauschwettkampf / Concour récréatif

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Chur		1:33.8
2 Ermatingen		1:34.8
3 Luzern		1:37.6
4 Innerschwyz		1:38.8
5 Emmen		1:40.1
6 SRV Linth		1:40.8
7 Oberwil		1:41.7
8 Wil		1:51.3
9 Hallwilersee		1:52.9
10 La Chaux-de-Fonds		1:53.2



Europäisches Freiwilligenjahr 2011

Die SLRG im Fokus

Im Rahmen des Europäischen Freiwilligenjahres 2011 engagierte das Schweizerische Rote Kreuz SRK den bekannten Fotografen Andri Pol, um die einzelnen Organisationen der SRK-Familie zu porträtieren. Für die SLRG eine optimale Gelegenheit die Tätigkeiten der Sektionen einem breiten Publikum vorzustellen.

Auch wenn die Ausbildung von Rettungsschwimmern für die SLRG eine zentrale Rolle spielt, wurde bewusst darauf verzichtet das Foto-Shooting während eines Kurses durchzuführen. Viel mehr sollen die Bilder aufzeigen, welchen wichtigen Beitrag die ehrenamtlich arbeitenden Aktivmitglieder der Sektionen im Alltag zur Sicherheit in und an Schweizer Gewässern leisten.

Trotz engem Terminplan konnte Anfangs Juli ein Foto-Shooting auf

dem Vierwaldstättersee organisiert werden. Die Sektion Luzern stellte dafür freundlicherweise ihr Einsatzboot zur Verfügung und organisierte zudem einige hochmotivierte Mitglieder, welche für die Kamera eine Notsituation auf dem See simulierten.

Die dabei entstandenen Bilder beweisen, dass nicht nur hinter, sondern auch vor der Kamera professionell gearbeitet wurde. Die SLRG bedankt sich bei allen beteiligten Personen und verweist auf das vom



Profis bei der Arbeit:

Pol und die Sektion Luzern

Les pro au travail:

le photographe Pol et la section de Lucerne

Professionisti al lavoro:

Pol e la sezione di Lucerna

SRK organisiert Dorffest für alle Freiwilligen am Samstag, 27. August 2011 in Bern (www.redcross.ch/dorffest).

Année européenne du bénévolat 2011

Pleins feux sur la SSS

Dans le cadre de l'Année européenne du bénévolat 2011, la Croix-Rouge Suisse CRS a organisé le célèbre photographe Andri Pol afin de dresser le portrait des différentes organisations de la famille de la CRS. Une occasion optimale pour la SSS de présenter les activités des différentes sections à un large public.

Bien que le secteur de la formation de nageurs sauveteurs joue un rôle central pour la SSS, nous avons sciemment renoncé à prendre des photos pendant un cours de formation. Nous voulions

au contraire démontrer quelle était la contribution des membres actifs bénévoles des sections dans leur quotidien, en faveur de la sécurité sur les lacs suisses. Malgré un planning très serré, un photo-

shooting a pu être organisé début juillet sur le lac des Quatre cantons. A cet effet, la section de Lucerne a généreusement mis à disposition son bateau d'engagement et mobilisé quelques membres très motivés qui ont simulé une situation d'urgence pour les besoins de la caméra.

Les prises de vue sont très professionnelles, devant ET derrière la caméra, le travail a été très pro. La SSS tient à remercier toutes les personnes impliquées et se réfère à la fête du village, organisée pour les bénévoles des organisations CRS, le samedi, 27 août 2011, à Berne (www.redcross.ch/dorffest).

Anno europeo del volontariato 2011

Obiettivo: SSS

Nell'ambito dell'Anno europeo del volontariato 2011 la Croce Rossa Svizzera CRS ha ingaggiato il noto fotografo Andri Pol, affinché facesse un ritratto delle singole organizzazioni della famiglia CRS. Un'ottima opportunità per la SSS per presentare le attività delle singole sezioni a un ampio pubblico.

Sebbene la formazione dei salvatori rivesta un ruolo centrale per la SSS, si è intenzionalmente rinunciato a effettuare lo shooting fotografico durante i corsi. Le foto devono piuttosto illustrare l'im-

portante ruolo che i membri attivi che lavorano a titolo volontario forniscono alle sezioni giorno per giorno per garantire la sicurezza dentro e fuori dall'acqua in Svizzera.

Nonostante le tempistiche ristrette, è stato possibile organizzare a inizio luglio uno shooting fotografico sul Lago dei Quattro Cantoni. La sezione di Lucerna ha messo a disposizione gentilmente la sua imbarcazione di servizio. Alcuni membri altamente motivati hanno simulato una situazione d'emergenza nel lago.

Le foto scattate sono la dimostrazione di un'elevata professionalità, non solo dietro, bensì anche davanti alla macchina fotografica. La SSS ringrazia le persone che hanno partecipato e ricorda la festa paesana organizzata dalla CRS per tutti i volontari sabato 27 agosto 2011 a Berna (www.redcross.ch/dorffest).





Das Wasser und ich L'eau et moi

Grosses beginnt im Kleinen

Das Kindergartenprojekt der SLRG ist fünfjährig

Vor fünf Jahren – im Mai 2006 – startete die SLRG mit ersten Kindergartenbesuchen. Ziel des Kindergartenprojekts «Das Wasser und ich» war und ist es, Kindern das sichere Verhalten im und am Wasser beizubringen und damit tragische Ertrinkungsfälle zu verhindern. Nach fünf Jahren Erfahrung zeigt sich: Das Projekt ist richtig konzipiert.

Um Ertrinkungsfälle bei Kindern zu verhindern, startete die SLRG im Mai 2006 unter dem Projektnamen «Das Wasser und ich» Besuche im Kindergarten. Rettungsschwimmer/innen, die sich in einem eintägigen Kurs zu «Wasserbotschafter/innen» weiterbilden, bringen den Kindern zehn wichtige Botschaften für den sicheren Umgang mit Wasser bei. Immer dabei ist der herzige Wassertropfen «Pico».

Stets steigende Nachfrage

Um die Anzahl ausgebildete Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter und die Nachfrage seitens der Kindergärten ausgeglichen zu halten, wurde das Projekt stufenweise bekanntgemacht und die Anzahl Besuche stieg Jahr für Jahr. Im Jahr 2010 lernten schon 10'482 Kinder in 615 Kindergärten die lebenswichtigen Botschaften kennen. Damit erreicht die SLRG immerhin schon rund 10% aller Kinder eines Jahrgangs. Die Besuche passen perfekt in einen Kindergartenmorgen und

kommen bei Kindern, Kindergarten-Lehrpersonen und Eltern sehr gut an. «Pico», den herzigen Wassertropfen und Identifikationsfigur des Projekts, schliessen die Kinder sofort ins Herz. Am liebsten würden sie ihn gar nicht mehr gehen lassen. Aber schliesslich muss er noch viele andere Kinder besuchen ...

Die Präventionsbotschaften bleiben hängen

Ertrinken ist in der Schweiz die zweithäufigste Unfalltodesursache bei Kindern. Die Frage, ob es das Kindergartenprojekt der SLRG schafft, die Anzahl solch tragischer Ereignisse zu verhindern, ist nach fünf Jahren Einsatz im Kindergarten noch nicht beantwortet. Befragungen von Kindern ein Jahr nach dem Besuch zeigen aber, dass sie sich noch an die meisten Botschaften aktiv erinnern. Erste Ergebnisse zeigen sogar, dass Kinder fünf Jahre später noch etwa die Hälfte davon aufzählen. Man darf davon ausgehen, dass dieses Wissen auch beim Spiel am und im Wasser präsent ist und folgedessen Unfälle verhindert.

Les grands projets démarrent tout petit

5 ans de projet « L'eau et moi » de la SSS

Il y a cinq ans – en mai 2006 – la SSS a débuté son travail dans les écoles enfantines en Suisse. A l'aide du programme d'enseignement «L'eau et moi», les enfants apprennent de manière ludique comment se protéger des dangers en étant dans ou autour de l'eau. Et les cinq ans d'expérience démontrent que le projet est bien conçu.

Afin de réduire sensiblement le nombre de cas de noyades impliquant des enfants, la SSS a lancé en mai 2006 le projet «L'eau et moi». Des nageurs sauveteurs bénévoles, hommes et femmes, ont été formés en tant qu'ambassadeurs et ambassadrices d'eau lors d'un cours spécifique. En collaboration avec le personnel enseignant et les autorités scolaires, ils sillonnent depuis lors les écoles enfantines. En dix petites unités, dix messages aquatiques sont enseignés aux enfants dans le but d'améliorer leur sécurité dans et autour de l'eau. «Pico», la sympathique gouttelette d'eau les accompagne tout au long du cours.

Un sujet sérieux, prodigué en rapport avec leur âge

La formation des ambassadeurs et ambassadrices d'eau et la demande croissante des écoles enfantines a nécessité, dès le début, une coordination soignée et adaptée aux ressources financières. C'est la raison pour laquelle le projet a été introduit petit à petit. Durant la première année, les ambassadeurs ont visité 77 écoles enfantines et 1'256 enfants ont pu profiter du programme conçu par la SSS. En 2010, ce sont déjà 10'482 enfants dans 615 écoles enfantines qui ont pu faire connaissance de Pico et des messages aquatiques. Au bout de cinq ans, la SSS atteint aujourd'hui 10% de tous les enfants d'une année scolaire et la tendance est croissante. Les visiteurs s'intègrent parfaitement dans une mati-

née à l'école enfantine et les enfants, les enseignant(e)s, les autorisés et les parents en sont ravis. Les enfants quant à eux adoptent tout de suite la sympathique gouttelette d'eau appelée Pico, figure d'identification du projet. Ainsi, les 10 messages aquatiques sont transmis de manière ludique et adaptés à l'âge des enfants qui eux sont attentifs et motivés.

Les messages de prévention restent gravés dans les mémoires

En Suisse, la noyade constitue la deuxième cause de décès chez les enfants. Et les enfants qui ont pu être sauvés in extremis subissent des conséquences souvent dramatiques. Après cinq ans de vie et d'engagement du projet «L'eau et moi» dans les écoles enfantines, nous ne sommes pas encore en mesure de confirmer que le nombre d'événements tragiques a pu être réduit. Mais si l'on interroge les enfants après un an, ils se rappellent de la plupart des messages de sécurité. Les premiers résultats démontrent que même après cinq ans, les enfants sont encore en mesure d'énumérer la moitié des règles de comportement. Nous partons du principe que lorsqu'ils s'amuse dans et autour de l'eau, ce savoir est omniprésent.

43 Menschen ertranken im 2010 in der Schweiz

Die Sommertemperaturen laden seit Tagen zum Baden ein. Die letzten Schwimmbäder öffneten ihre Tore. Das Wasservergnügen kann losgehen. Leider kann es auch böse enden: Im Jahr 2010 sind in der Schweiz 43 Personen ertrunken; erfreulicherweise keine davon in einem Schwimm- oder Hallenbad.

Wie die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG am Donnerstag bekannt gab, starben im Jahr 2010 in der Schweiz 43 Personen, davon 34 Männer, 6 Frauen und 3 Kinder. Das sind insgesamt sechs Personen mehr als im Vorjahr. 19 Personen starben in Seen, 21 in Flüssen,

2 beim Tauchen, 1 in einem Wasserschacht. Sehr erfreulich ist, dass keine Person in einem Schwimm- oder Hallenbad ertrank.

Am meisten Ertrinkungsfälle ereigneten sich im Kanton Bern (8) gefolgt vom Kanton Zürich (6) und Genf (5) sowie Luzern und Tessin (je 4).

Je drei Personen ertranken in den Kantonen Baselstadt und St.Gallen. Je zwei Ertrinkungsfälle ereigneten sich in den Kantonen Aargau, Nidwalden und Schaffhausen. Je eine Person ertrank in Baselland, Neuenburg, Solothurn und Waadt. Aus den restlichen Kantonen sind der SLRG keine Ertrinkungsfälle gemeldet worden.

Die SLRG erinnert daran, dass Wasser gefährlich sein kann. Im Wasserschloss Schweiz wimmelt es von zum Baden einladenden Seen und Flüssen. Für sicheren Spass gilt es, die sechs Baderegeln einzuhalten.

SLRG – Ihre Rettungsschwimmer

43 personnes se sont noyées en 2010 en Suisse

Les températures estivales invitent depuis quelques jours à la baignade. Les joies aquatiques atteignent leur apogée. Mais ces joies peuvent aussi finir en cauchemar. En 2010, 43 personnes ont péri noyées en Suisse – heureusement aucune dans une piscine surveillée.

Comme l'a communiqué la Société Suisse de Sauvetage SSS jeudi passé, 43 personnes se sont noyées en 2010 en Suisse, dont 34 hommes, 6 femmes et 3 enfants. Ce sont 6 de plus que l'année passée. 19 personnes ont péri dans les

lacs, 21 dans les rivières, 2 lors de la plongée et 1 dans un puits.

Le plus grand nombre de noyades a été enregistré dans le canton de Berne (8), suivi du canton de Zurich (6) et de Genève (5), ainsi que de Lucerne et du

Tessin (4). Trois personnes ont péri dans les cantons Bâle Ville et St-Gall; deux dans les cantons d'Argovie, de Nidwald et de Schaffhouse. Les cantons de Bâle Campagne, Neuchâtel, Soleure et Vaud déplorent chacun une noyade. Les autres cantons n'ont pas annoncé d'accident par noyade à la SSS.

La SSS rappelle que l'eau peut cacher des dangers. En Suisse – le château d'eau par excellence, il y a des centaines de cours d'eau qui invitent à la baignade. Pour des plaisirs aquatiques en toute sécurité, il y a lieu de respecter les 6 maximes de la baignade.

La SSS – vos nageurs sauveteurs



Kleine Kinder nie unbeaufsichtigt am Wasser lassen! – Sie kennen keine Gefahren.

Ne jamais laisser les petits enfants sans surveillance au bord de l'eau! – Ils ne se rendent pas compte des dangers.

Non lasciare bambini incustoditi vicino alla riva: essi non conoscono i pericoli.



Nie alkoholisiert oder unter Drogen ins Wasser! Nie mit vollem oder ganz leerem Magen schwimmen.

Ne jamais se baigner après avoir consommé de l'alcool ou des drogues. Ne jamais nager l'estomac chargé ou en étant à jeun.

Non entrare mai in acqua dopo l'assunzione di bevande alcoliche o altre droghe! Non nuotare mai a stomaco pieno o completamente vuoto.



Nie überhitzt ins Wasser springen! – Der Körper braucht Anpassungszeit.

Ne jamais sauter dans l'eau après un bain de soleil prolongé! Le corps a besoin d'un temps d'adaptation.

Non tuffarti sudato in acqua: il tuo corpo deve gradualmente abituarsi!



Nicht in trübe oder unbekannte Gewässer springen! – Unbekanntes kann Gefahren bergen.

Ne pas plonger ni sauter dans des eaux troubles ou inconnues! – L'inconnu peut cacher des dangers.

Non tuffarti in acque torbide o sconosciute: le situazioni sconosciute presentano pericoli.



Luftmatratzen und Schwimmhilfen gehören nicht ins tiefe Wasser! – Sie bieten keine Sicherheit.

Les matelas pneumatiques ainsi que tout matériel auxiliaire de natation ne doivent pas être utilisés en eau profonde! – Ils n'offrent aucune sécurité.

Materassini e oggetti gonfiabili ausiliari per il nuoto non devono essere usati in acque profonde: essi non danno alcuna sicurezza.



Lange Strecken nie alleine schwimmen! – Auch der besttrainierte Körper kann eine Schwäche erleiden.

Ne jamais nager seul sur des longues distances! – Même le corps le mieux entraîné peut avoir une défaillance.

Non nuotare lunghe distanze da solo: anche il corpo meglio allenato può subire debolezze.

Nel 2010 sono annegate in Svizzera 43 persone

Da giorni, le temperature estive invitano a fare un bagno. E può avere inizio il divertimento in acqua. Ma, purtroppo, può anche finire male: nel 2010 in Svizzera sono annegate 43 persone, per fortuna nessuna in una piscina coperta o all'aperto.

Come reso noto giovedì dalla Società Svizzera di Salvataggio SSS, nel 2010 in Svizzera sono morte 43 persone, di cui 34 uomini, 6 donne e 3 bambini. In totale sono sette persone in più dell'anno precedente. 19 persone hanno perso la vita in un lago, 21 in un fiume, 2 facendo

immersioni e 1 in un pozzo. Molto positivo risulta il fatto che nessuno è annegato in una piscina coperta o scoperta.

La maggior parte dei casi di annegamento ha avuto luogo nel Cantone di Berna (8), seguito dai Cantoni di Zurigo (6) e Ginevra (5) nonché dai Cantoni di

Lucerna e Ticino (ciascuno 4). Nei Cantoni di Basilea-Città e San Gallo sono annegate 3 persone per ogni cantone. 2 persone invece sono annegate rispettivamente nei cantoni di Argovia, Nidwaldo e Sciaffusa. Nei cantoni di Basilea-Campagna, Neuchâtel, Soletta e Vaud ha trovato la morte 1 persona per ogni cantone. Per i restanti cantoni, alla SSS non sono pervenute segnalazioni di annegamenti.

La SSS ricorda che l'acqua può essere pericolosa. Il «castello d'acqua» Svizzera è piena di laghi e fiumi che invitano a fare un bagno. Ma per divertirsi in tutta sicurezza è necessario rispettare le sei regole per il bagnante (in allegato).

SSS – I vostri nuotatori di salvataggio

Carnegie-Stiftung zeichnet 27 Lebensretter und Lebensretterinnen aus

Bern. Die Carnegie-Stiftung für Lebensretter und -retterinnen hat 27 Personen ausgezeichnet, die unter Gefährdung ihrer Gesundheit oder ihres Lebens andere Menschen gerettet haben. Überreicht wurden die Auszeichnungen am Freitag, 20. Mai in Bern, durch Nationalrätin Edith Graf-Litscher, Präsidentin der Stiftung.

Ein Mal wurde die goldene Ehrenmedaille, 16 Mal die silberne Ehrenmedaille, 8 Mal die bronzene Ehrenmedaille, 2 Mal das Ehrendiplom sowie insgesamt 5'500 Franken in bar überreicht. Geehrt wurden auch acht erwachsene Personen und sechs Jugendliche, die Menschen vor dem Ertrinken gerettet haben.

Die Stiftung wurde im Jahr 1912 vom schottischen Industriellen Andrew Carnegie (1835–1919) gegründet, der nach seiner Ausreise in die USA zu einem der reichsten Männer der Welt geworden war. Seit damals hat die Carnegie-Stiftung in der Schweiz 8'406 Personen ausgezeichnet und 3,2 Millionen Franken an Unterstützungsbeiträgen geleistet. Die Stiftung wird im Juni 2012 ihr hundertjähriges Bestehen feiern.

La Fondation Carnegie récompense 27 sauveteurs

Berne. La Fondation Carnegie pour les sauveteurs a récompensé 27 personnes qui ont risqué leur santé ou leur vie pour sauver d'autres personnes. Vendredi 20 mai, les distinctions ont été remises à Berne par Madame Edith Graf-Litscher, conseillère nationale, qui est la présidente de la Fondation Carnegie. La fon-

dation a remis aux héros de cette cérémonie une médaille d'or, seize médailles d'argent, huit de bronze, deux diplômes d'honneur et 5'500 francs en espèces. Huit personnes et six jeunes sauveteurs qui avaient sauvé quelqu'un de la noyade ont été honorés.

Andrew Carnegie, industriel écossais émigré aux Etats Unis, s'est retrouvé au début du XXe siècle à la tête d'une des plus grandes fortunes mondiales. Il a alors créé dans plusieurs pays des fondations dont le but est de récompenser des personnes ayant risqué leur vie pour sauver celle d'autrui. Depuis sa création, en 1912, la fondation suisse a distingué 8'406 sauveteurs et versé 3,2 millions de francs. La fondation fêtera son centenaire en 2012.



Bercher Yanick, Belp
Büchler Dominic, Ittigen
B. Michael, Bern
Clausen Robert, Detlige
Giuliaci Emmanuelle, Yverdon-les-Bains
Hagi Raffael, Ittigen
Hohl Jamie, Winterthur
Koch Stefan, Engelberg
Stog Marc, St. Gallen
Striegel Raphael, Winterthur
Thalmann Arthur, Wohlen
Werfeli Andreas, Wilen b/Wollerau
Van Niekerk Elena, Ossingen
Vollenweider Rolf, Mellingen

Foto: Fred Leiser, Bern-Liebefeld

Aquamap – Die Schweizerkarte der Rettungsschwimmer

Schon seit geraumer Zeit geistert die Idee einer speziellen Karte durch die Reihen der SLRG. Erste Schritte wurden an der Delegiertenversammlung in Emmen dem Publikum präsentiert. Mit Hilfe der Sektionen, den neuen Medien und der Applikation Google Maps soll sie Realität werden: Aquamap – Die Schweizerkarte der Rettungsschwimmer.

Die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG ist die grösste Organisation für Wassersicherheit in der Schweiz. Sie ist aber auch enorm kreativ und hat das im Verlauf ihres Bestehens immer wieder tatkräftig unter Beweis gestellt. Erinnert sei hier an das Einführen der Reanimation mittels Mundbeatmung, welche von der US Navy übernommen wurde und zur weltweiten Vereinheitlichung der Wiederbelebung führte. Oder die Gründung der Schweizerischen Rettungsflugwacht, aus welcher die uns heute bekannte Rega entstanden ist. Mit der neusten zukunftsweisenden Kreation, Aquamap – die Schweizerkarte der Rettungsschwimmer, wird die SLRG einen weiteren Schritt in die moderne und zukunftsgerichtete Präventionsarbeit machen. Mit Aquamap will die SLRG der Bevölkerung in der Schweiz die Möglichkeit geben, ihren Aufenthalt am Wasser sicher zu planen und mögliche Gefahren schon vor der Ankunft am Wasser zu kennen. Mit einer App für iPhone und Smartphones soll zusätzlich die Möglichkeit

geboten werden, sich auch vor Ort informieren zu können.

Neue Medien machen es möglich: Einfaches beschaffen der Daten und attraktive Präsentation

Die Idee ist einfach und zugleich attraktiv. Mittels der interaktiven Plattform Google-Maps werden die neuen Medien für die Präventionsarbeit genutzt. Dies hat zwei Vorteile: Erstens ist es einfacher die Daten zu beschaffen und korrekt zusammen zu tragen. Jeder, der sich daran beteiligt, kann von zu Hause auf ein elektronisches Eingabesystem zu greifen, seine Daten eingeben und den korrekten Stellen zuordnen. Zweitens kann prinzipiell davon ausgegangen werden, dass die Technik gegenüber einer gedruckten Version immer im Vorteil ist. Eine elektronische Karte ist aktueller, besser zu handhaben und mit der heutigen Generation der Smartphones von praktisch überall her abrufbar. Ein echter Vorteil eben für all jene, die sich vor dem Besuch am Wasser vorbereiten oder vor Ort

dann doch nicht sicher sind und nochmals nachschauen möchten.

Projektteam steht vor der Testphase: Sektionen sind nun gefragt

Das Projektteam der Aquamap hat seit Anfang dieses Jahres die Entwicklung derselben vorangetrieben und ist sich einig, dass man mit der vorliegenden Pilotversion der Aquamap nun den ersten Testlauf angehen kann. Hierfür wurden an der Delegiertenversammlung einige Sektionspräsidenten angefragt, um sowohl die ganze geografische wie auch sprachliche Breite der SLRG abdecken zu können. Vorgesehen für den Test sind bisher 6–7 Sektion aus allen Sprachgebieten, sollten sich aber andere Sektionen auch daran beteiligen wollen, sind sie herzlich willkommen. Ende August müssten die Tests abgeschlossen und die meisten Fehler aus der Software ausgemerzt sein, um mit der eigentlichen Rekognoszierung der Gewässer in der Nähe der jeweiligen Sektionen zu beginnen. Insofern sind auch die übrigen Sektionen der SLRG angehalten sich umzusehen, wo die Menschen in ihrer Umgebung am liebsten die Nähe zum Wasser suchen. Die Karte soll nicht nur die offiziellen Badeorte abdecken, sondern auch die «Geheimtipps».

Fragen und Anregungen an:
aquamap@slrg.ch

Aquamap – La carte Suisse des nageurs sauveteurs

Depuis quelque temps déjà, l'idée d'une carte Suisse très spéciale germe dans les têtes des membres de la SSS. Une première esquisse du projet a été présentée à l'assemblée des délégués à Emmen. Avec l'aide des sections, des nouveaux médias et de l'application Google maps, ce projet doit devenir une réalité: Aquamap – La carte Suisse des nageurs sauveteurs.

La Société Suisse de Sauvetage SSS est la plus importante organisation en matière de sécurité aquatique en Suisse. Mais elle est aussi très créative, ce qu'elle a prouvé à maintes reprises durant les nombreuses décennies de son existence. Rappelons-nous simplement de l'introduction de la réanimation bouche à nez qui a été reprise par la Marine américaine et conduit à une unification mon-

diale en matière de réanimation. Ou encore la fondation de la Garde aérienne de sauvetage (GASS), plus connu de nos jours sous le nom de Rega. Avec la dernière création futuriste, Aquamap – la carte Suisse des nageurs sauveteurs, la SSS veut faire un autre pas dans le travail de prévention moderne et axé sur l'avenir. Avec Aquamap, la SSS veut donner la possibilité à la population de plani-

fier son séjour au bord de l'eau en toute sécurité et de connaître certains dangers bien avant l'arrivée sur place. Avec une application pour iPhone et Smartphone, elle veut en plus offrir la possibilité de s'informer en étant à un certain endroit.

Les nouveaux médias le rendent possible: récolte simple des données et présentation attrayante

L'idée est à la fois simple et attrayante. Moyennant la plateforme interactive Google Maps, les nouveaux médias sont utilisés pour le travail de prévention. Ceci a deux avantages: tout d'abord, il est plus simple de récolter des données correctement. Toute personne qui participe au projet peut, depuis chez elle à la maison, se brancher sur l'ordinateur, accéder à un système de saisie et introduire ses données, tout en les attribuant

à l'endroit correct. Deuxièmement, on peut partir du principe que la technique a toujours un avantage par rapport à une version imprimée. Une carte électronique est toujours à jour, elle se manie plus facilement et avec les Smartphones, on peut les appeler depuis n'importe où, ou presque. Un avantage non contesté pour tous ceux qui, avant un séjour au bord de l'eau, s'y préparent et, une fois sur place, veulent s'assurer de certaines

L'équipe de projet se trouve dans la phase test: la collaboration des sections est demandée!

L'équipe de projet d'Aquamap a fait avancer le projet depuis le début de l'année. Il est unanimement d'accord qu'avec la première version pilote d'Aquamap, on peut faire les premiers essais. Pour ce faire, certain(e)s président(e)s de sections ont été contacté(e)s lors de l'assemblée des délégués afin de couvrir tout le paysage géographique et linguistique de la

SSS. Pour les essais, nous avons besoins de 6 à 7 sections de toutes les régions linguistiques; si d'autres sections souhaitent y participer, elles sont les bienvenues. Fin août, les essais doivent être terminés et la majorité des fautes du logiciel doivent être résolues afin de pouvoir commencer le travail de reconnaissance proprement dit des cours et des plans d'eau à proximité des sections en question. Ainsi, les autres sections sont également invitées à s'informer au sujet des endroits les plus fréquentés de la population à proximité des plans et des cours d'eau. La carte doit bien sûr couvrir les endroits officiels de la baignade, mais aussi des lieux idylliques plus secrets.

Pour toute questions ou suggestions:
aquamap@sss.ch

Aquamap, la cartina svizzera dei salvatori

Già da tempo tra le fila della SSS si profila l'idea di una cartina speciale. In occasione dell'Assemblea dei Delegati di Emmen sono stati presentati al pubblico i primi passi compiuti in questo senso. Con l'aiuto delle sezioni, i nuovi media e l'applicazione Google Maps quest'idea prenderà vita: Aquamap, la cartina svizzera dei salvatori.

La Società Svizzera di Salvataggio SSS è la più grande organizzazione svizzera per la sicurezza in acqua. È però anche estremamente creativa e ne ha sempre dato attivamente prova nel corso della sua esistenza. Ricordiamoci dell'introduzione della rianimazione tramite respirazione artificiale bocca-bocca, adottata dalla marina militare degli USA e che ha portato alla standardizzazione delle tecniche di rianimazione. O della fondazione della Guardia Aerea Svizzera di Soccorso, dalla quale è poi nata la, a noi oggi nota, Rega. Con l'ultima, pionieristica creazione, Aquamap (la cartina svizzera dei salvatori), la SSS vuole compiere un altro passo verso il moderno ed orientato al futuro lavoro di prevenzione. Con Aquamap la SSS vuole offrire alla popolazione svizzera la possibilità di progettare in maniera sicura lo stare «dentro e fuori dall'acqua» e di conoscere i possibili pericoli già prima di arrivare vicino all'acqua. Con un'applicazione per I-Phone e Smartphone si intende offrire anche la possibilità di potersi informare anche là dove si è.

I nuovi media rendono tutto ciò possibile: semplice reperibilità dei dati e presentazione accattivante

L'idea è semplice e allo stesso tempo allettante. Grazie alla piattaforma interattiva Google Maps vengono utilizzati per il lavoro di prevenzione i nuovi media. Questo ha un duplice vantaggio: in primo luogo è più semplice acquisire i dati e metterli correttamente insieme. Tutti coloro che partecipano al progetto possono accedere da casa ad un sistema elettronico di immissione, inserire i propri dati e attribuirli al punto giusto. In secondo luogo si può in linea di massima affermare che la tecnica presenta sempre più vantaggi rispetto a una versione stampata. Una cartina elettronica è più attuale, più maneggevole e consultabile praticamente ovunque con la moderna generazione di Smartphone. Un vero vantaggio per tutti coloro che si preparano a recarsi «dentro e fuori dall'acqua» o che una volta lì non sono sicuri e preferiscono controllare ancora una volta.



Kluge Schwimmer leben länger
Les nageurs malins vivent plus longtemps

Sicherheitskampagne «Kluge Schwimmer leben länger» – auch 2011!

Das Ziel dieser Kampagne ist die Sichtbarmachung der Schwimmer auf dem Wasser und die Einhaltung der Regeln sowie Rücksichtnahme gegenüber Schiffen (Kurschiffen) Nach dem die Kampagne 2009 lanciert wurde, startet dieses Jahr eine Wiederholung dieser erfolgreichen Kampagne rund um und auf dem Zürichsee, unter Mitwirkung der Stadtpolizei Zürich, den Polizeikörper von Zürich und Schwyz, den Schifffahrtskontrollen Zürich und St.Gallen, Sportamt Zürich, SLRG Schweiz und SLRG Region Zürich.

Information: www.klugeschwimmer.ch

Campagne de sécurité «Les nageurs malins vivent plus longtemps» – aussi en 2011!

Le but de cette campagne est d'améliorer la visibilité des nageurs dans l'eau, l'importance du respect des règles de sécurité et l'égard par rapport aux bateaux de ligne. Après le lancement de la campagne en 2009 – qui fût un grand succès – une répétition de cette campagne sur et autour du lac de Zurich est organisée cette année avec le concours de la Police municipale de la Ville de Zurich, les corps de police du canton de Zurich et du canton de Schwyz, le contrôle des bateaux de Zurich et de St-Gall, l'Office du sport de Zurich, la SSS CH et la SSS région de Zurich.

Plus d'informations sous:
www.klugeschwimmer.ch



Kommunikation

Il team responsabile del progetto si prepara alla fase di test: le sezioni sono invitate a collaborare

Il team responsabile del progetto Aquamap ha portato avanti lo sviluppo dello stesso dall'inizio dell'anno ed è d'accordo sul fatto che si possa procedere al primo test della versione pilota disponibile dell'Aquamap. A questo proposito è stata chiesta, durante l'Assemblea dei Delegati, la collaborazione di alcuni Presidenti

Communication

sezionali per poter coprire la SSS in tutta la sua totalità geografica e linguistica. Per il test è prevista sinora la partecipazione di 6–7 sezioni di tutte le aree linguistiche, ma se altre desiderano partecipare saranno le benvenute. Per la fine di agosto i test dovrebbero essere terminati e la maggior parte degli errori del software dovrebbe essere stata eliminata per iniziare la vera e propria ricognizione delle acque nei pressi delle rispettive sezioni. Per questo anche le altre sezioni della

Comunicazione

SSS sono invitate a guardarsi intorno e scoprire nelle vicinanze quali sono i luoghi in cui le persone cercano il contatto con l'acqua. La cartina non deve infatti comprendere soltanto le stazioni balneari ufficiali, bensì anche i «luoghi segreti».

Per domande e suggerimenti scrivere a: aquamap@slrg.ch

Alleine schwimmt es sich gefährlich

bfu und SLRG analysieren Ertrinkungsunfälle von 2000 bis 2010

Die bfu – Beratungsstelle für Unfallverhütung und die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG haben die Ertrinkungsunfälle in der Schweiz von 2000 bis 2010 analysiert. Die Auswertung zeigt unter anderem, dass viele der erwachsenen Ertrinkungsopfer alleine waren, als sie in Not gerieten. Schwimmen in Begleitung, das Mitführen einer Rettungsboje und ein Neoprenanzug können mithelfen, das Schlimmste zu verhindern.

In den elf Jahren zwischen 2000 und 2010 ertranken in der Schweiz 497 Personen. Die meisten (153) tödlichen Unfälle ereigneten sich beim Baden und Schwimmen in offenen Gewässern. Viele Ertrinkungsopfer (109) waren so genannte Alleinschwimmer, d.h. sie legten unbegleitet – häufig längere – Strecken in unbeaufsichtigten Gewässern zurück, bis sie aus verschiedenen Gründen in Not gerieten und ertranken. Dies kann infolge Ermüdung oder eines Schwächeanfalls geschehen, auch aus Unterkühlung oder etwa wegen starkem Wellengang. Es liegt in der Natur der Sache,

dass über den genauen Unfallhergang bei Alleinschwimmern jeweils wenig bekannt ist.

Was aber sicher ist: Zahlreiche Ertrinkungsunfälle wären verhindert worden, wenn eine kompetente Begleitperson vor Ort gewesen wäre, die den Unfall bemerkt hätte und in der Lage gewesen wäre, Hilfe zu leisten. Eine der wichtigsten Baderegeln der SLRG lautet denn auch, dass man nicht allein in offenem Gewässer schwimmen soll. Eine Begleitperson in einem Boot wäre das beste Rettungsdispositiv, ist wohl aber nur

in Ausnahmefällen eine realistische Option. Empfehlenswert ist aber bereits das Schwimmen in Gruppen. Keineswegs verzichten sollte man auf eine Rettungsboje, mit Hilfe derer man sich im Notfall über Wasser halten kann, bis Hilfe kommt. Diese Auftriebshilfen sind aquadynamisch ausgestaltet und behindern somit den Schwimmer praktisch nicht. Ebenfalls sehr empfehlenswert ist es, einen Neoprenanzug zu tragen, um einer Unterkühlung vorzubeugen.

Die Auswertung der Ertrinkungsunfälle in der Schweiz 2000–2010 ist eine gemeinsame Publikation der bfu und der SLRG. Sie enthält eine ausführliche Darstellung des Unfallgeschehens, geht aber auch auf Risikofaktoren und mögliche Präventionsmassnahmen ein. Auch sonst ist die Zusammenarbeit zwischen bfu und SLRG bei der Prävention von Ertrinkungsunfällen sehr eng. So unterstützt die SLRG aktiv die bfu-Kampagne «Water Safety», die die Vision Zero bei Ertrinkungsunfällen von 0- bis 9-jährigen Kindern verfolgt. Ausserdem haben die SLRG und die bfu anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums der SLRG – mit Unterstützung der Suva – die Studie «Unfälle im, am und auf dem Wasser. Unfallgeschehen, Risikofaktoren und Prävention» herausgegeben.

Die Dokumente «Tödliche Ertrinkungsunfälle in der Schweiz, 2000–2010» und «Unfälle im, am und auf dem Wasser» können unter www.bfu.ch/German/medien/Seiten/2011_05_31.aspx heruntergeladen werden.

Rettungsbojen können unter anderem im Onlineshop der SLRG erworben werden: www.slrg.ch

Informationen:
bfu-Medienstelle, Tel. +41 31 390 21 16
SLRG-Medienstelle, Tel. +41 79 680 20 38



Regionale Schwimmwettkämpfe in Olten

RWO – die Generalprobe für die Schweizermeisterschaften

Am 13. August finden auch in diesem Jahr wieder die Regionalen Schwimmwettkämpfe in Olten statt. Spass und faires Kräftermessen stehen dabei an erster Stelle. Die Wettkämpfe werden bei jeder Witterung um 12 Uhr im

Oltner Freibad beginnen. Die Sektion Olten würde sich freuen wieder zahlreiche Damen- und Herrenmannschaften am Start begrüßen zu dürfen. Weitere Informationen stehen unter www.slrgolten.ch zur Verfügung.



Salvatori esperti, riuscita la formazione su lago e fiume

Si è svolto nel migliore dei modi, il 28 e 29 maggio scorsi a Magadino e a Lavertezzo, il primo corso di formazione nei «Moduli lago» e «fiume» organizzato in Ticino per i monitori BII di nuoto di salvataggio, il tutto secondo le nuove direttive di formazione introdotte dalla Società svizzera di Salvataggio (SSS).

Oltre 30 le persone che hanno partecipato alla «due giorni» di formazione, tra monitori e istruttori nonché agenti della Polizia cantonale lacuale con la quale la Regione Sud della SSS collabora da anni con successo. Particolarmente importante, e anche impegnativa, è stata la formazione nel fiume Verzasca (ad una temperatura in acqua di 10–11 gradi) dove si è esercitato ad esempio il nuoto in corrente e il recupero di una vittima, il tutto ovviamente in piena sicurezza. I partecipanti hanno poi appreso ad analizzare un fiume, la sua tipologia, la sua corrente,

i mulinelli, dove si formano, eccetera. Domenica una formazione analoga si è svolta sul lago, davanti a Magadino, con il recupero di un vittima e l'uso corretto dei mezzi di salvataggio. Diretti dal capo corso Dieter Schmid, i 20 monitori (attivi nelle varie Sezioni di Salvataggio presenti in Ticino) sono così i primi nel nostro Cantone ad essere specializzati nel salvataggio in laghi e fiumi, proprio i luoghi dove purtroppo i casi di annegamento si verificano con maggior frequenza in Svizzera. E il Ticino è stato il primo Cantone ad organizzare questo corso.

Ma ecco i nomi dei partecipanti al corso: Andrea Beltraminelli, Daniele Besana, Davide Camponovo, Boris Donda, Fabiana Ferrari, Arrigo Ghiggi, Maura Gianola Bettosini, Damaris Ignazitto, Max Mappa, Maruska Marchetti Ambrosini, Marco Monaco, Claudio Müller, Patricia Paganetti Giussani, Fabio Pescioli, Mauro Piffaretti, Stefano Poncini, Alessandro Valentini, Valerio Vassena, Cristina Zanetti-Spinedi e Ivana Zenoni.

Questa formazione, come detto, è obbligatoria a seguito delle nuove direttive sulla formazione introdotte dalla Società di Salvataggio a livello svizzero. Tutti i monitori esperti, noti come BII, per poter a loro volta insegnare nei corsi delle loro Sezioni, devono seguire questa nuova formazione. I monitori formati possono poi istruire le persone che prestano servizio come sorveglianti o bagnini. Specie lungo i tratti dei fiumi più frequentati in estate e sulle rive dei laghi, la presenza di una persona formata e qualificata rappresenta un'opportunità di lavoro.

Mara Zanetti Maestrani



Die Ausbildung von Rettungsschwimmern an See und Fluss – ein voller Erfolg

Der erste Fortbildungskurs mit den Modulen «See» und «Fluss», der am 28. und 29. Mai in Magadino und Lavertezzo stattfand, war ein voller Erfolg. Dieser Kurs wurde im Tessin für die Kursleiter Brevet II Rettungsschwimmen nach den von der SLRG eingeführten neuen Richtlinien durchgeführt.

An der «Zweitagesausbildung» haben mehr als 30 Personen teilgenommen, darunter Kursleiter und Instruktoren sowie Mitarbeiter der kantonalen Seepolizei, mit der die Region Süd der SLRG bereits seit Jahren erfolgreich zusammenarbeitet. Besonders wichtig und anspruchsvoll war die Ausbildung im Fluss Verzasca (bei einer Wassertemperatur von 10–11 Grad), wo beispielsweise das Schwimmen in der Strömung und die Bergung eines Verunfallten geübt wurden, das Ganze natürlich unter höchsten Sicherheitsbedingungen. Anschließend erfuhren die Teilnehmer noch so einiges über die Typologie von Flüssen, über Strömungen, Wasserwalzen, Wirbel, Strudel, wo diese sich

bilden und noch vieles andere mehr. Am Sonntag fand dann eine entsprechende Ausbildung am See bei Magadino statt. Hier ging es unter anderem um die Bergung eines Verunfallten sowie um den korrekten Gebrauch der Rettungshilfen. Unter der Kursleitung von Dieter Schmid sind die 20 Ausbilder (aktiv in den verschiedenen Rettungssektionen im Tessin) die ersten in unserem Kanton, die sich auf das Rettungsschwimmen in Seen und Flüssen spezialisiert haben, denn dies sind gerade die Orte, an denen sich in der Schweiz immer mehr Todesfälle durch Ertrinken ereignen. Das Tessin ist der erste Kanton, in welchem dieser Kurs durchgeführt wurde.

Nachfolgend die Namen aller Kursteilnehmer: Andrea Beltraminelli, Daniele Besana, Davide Camponovo, Boris Donda, Fabiana Ferrari, Arrigo Ghiggi, Maura Gianola Bettosini, Damaris Ignazitto, Max Mappa, Maruska Marchetti Ambrosini, Marco Monaco, Claudio Müller, Patricia Paganetti Giussani, Fabio Pescioli, Mauro Piffaretti, Stefano Poncini, Alessandro Valentini, Valerio Vassena, Cristina Zanetti-Spinedi und Ivana Zenoni.

Nach den neuen Richtlinien, die von der SLRG für den Schweizer Raum aufgestellt wurden, ist diese Ausbildung jetzt – wie bereits erwähnt – obligatorisch. Sämtliche Kursleiter und Experten mit einem gültigen BII, müssen diese Ausbildung absolvieren, um selbst in ihren eigenen Sektionen Kurse geben zu können. Die ausgebildeten Kursleiter können dann selbst Kurse für Rettungspersonal wie Aufsichtspersonen oder Bademeister geben. Insbesondere an den im Sommer viel frequentierten Fluss- und Seeuferbereichen erweist sich die Anwesenheit von ausgebildetem und qualifiziertem Aufsichtspersonal als besonders sinnvoll.

Mara Zanetti Maestrani

«Komm gut wieder heim!»

Exotische Badeorte – so verhält man sich richtig.



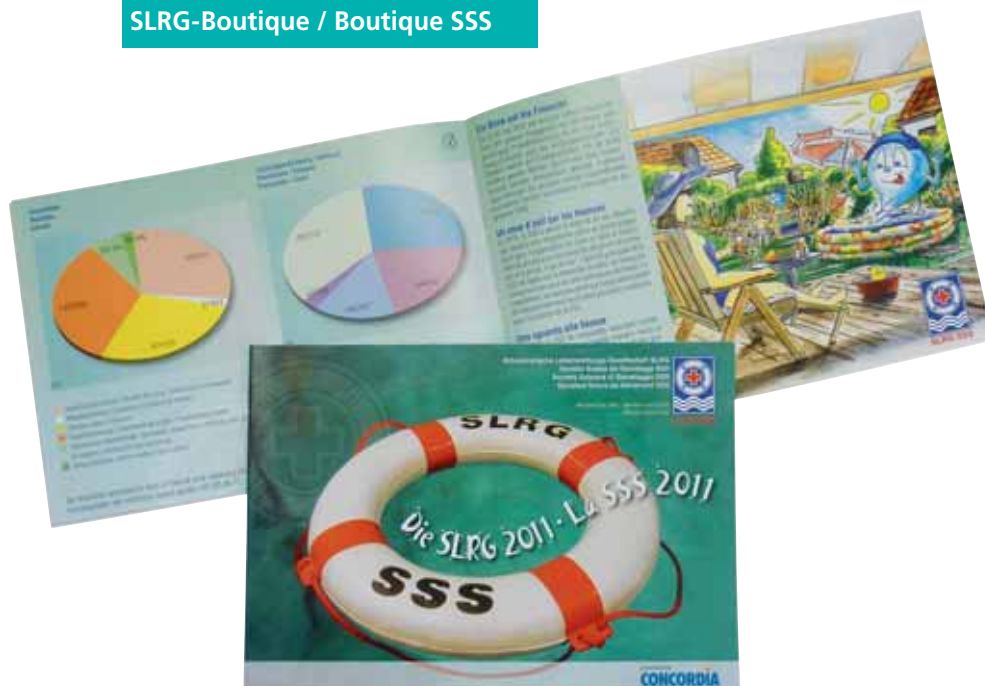
Rip Currents – Chaneles

Im Bulletin 1/2011 war von «Exotischen Badeorten» die Rede. Ein erfahrener Surfer und Bulletin-Leser weist zu Recht darauf hin, dass diese Hinweise nicht nur für Australien und Bali gelten. Natürlich liegen diese beiden Destinationen im Pazifik. Und was an Pazifik liegenden Orten mit Rip Currents benannt wird, nennen Surfer andernorts auch «Chaneles». Wie im Pazifik besonders und im Atlantik treten diese «Chaneles», oder «Rip Currents» auch an anderen Stränden in Amerika wie in Europa auf. Dies z.B. besonders an der französischen Atlantikküste, wie es der uns schreibende Leser PB persönlich kennt. In der Ostsee oder im Mittelmeer ist die Brandung zumindest im Sommer geringer, somit weniger gefährlich – aber auch dort bestehen Gefahren. Ein in

der Region Basel besonders bekannter Journalist (TV wie Zeitung), oft in Italien, schilderte vor Jahren eine analog selbst erlebte Drama-Situation von der Küste unterhalb Roms.

Vieles ist abhängig von der Brandung, der Wassertiefe. Aber eben, gerät man mal in die Situation, wo man ins Meer hinausgetrieben wird und das «gegen die Strömung schwimmen» nicht gelingt, dann unbedingt seitwärts raus. Das kann Leben retten. Und gerne wiederholen wir nochmals: Swimm between the flags – vor allem in jenen Weltgegenden, wie im Bulletin 1/2011 aufgezeigt. Allwo die Lifesavers viele Rettungsfälle, aber auch Todesfälle erleben müssen.

(Siehe Links von Surf Life Savers oder Royal Life Savers.
Buchtipp: Dr Rip's Essential Beach Book by Rob Brander)



Broschüre «Die SLRG 2011»

Die neue farbige Broschüre ist auf der Geschäftsstelle gratis erhältlich. Sie gibt einen Rückblick auf das Jahr 2010, vermittelt in einfacher Form die Verbandszahlen und die neusten Sektionsadressen. Die Broschüre dient als Beilage zu Korrespondenzschreiben, zu Spenden- und Sponsorenbriefen sowie zur Abgabe an öffentlichen Auftritten.

Brochure «La SSS 2011»

Vous pouvez obtenir gratuitement la brochure «La SSS 2010» au siège administratif de la SSS. Elle donne un aperçu de l'année 2010, fournit quelques chiffres et les adresses les plus récentes des sections. La brochure peut être jointe à toute correspondance ou aux lettres à vos sponsors et distribuée lors de manifestations publiques.

Brochure «La SSS 2011»

Da oggi è disponibile, gratuitamente presso la sede amministrativa, la nuova brossura a colori. Al suo interno una panoramica dell'anno dell'anniversario 2010, una sintesi di semplice lettura delle cifre relative all'associazione e gli indirizzi aggiornati delle sezioni. La brossura può essere allegata alla corrispondenza, alle lettere di richiesta di donazioni e sponsorizzazioni nonché distribuita in occasione di presentazioni pubbliche.

AZB

6210 Sursee

Riesengrosses Strandtuch

rot / blau / gelb
100 x 175 cm
Baumwoll-Frotté
Bestellungen im Internet/Shop
Artikel Nr. 5080

Preis Fr. 30.–

Linge de plage

rouge / bleu / jaune
100 x 175 cm
Frotté
Commandes par Internetshop
Article No 5080

Prix Fr. 30.–

Asciugamano da bagno gigante

rosso / blu / giallo
100 x 175 cm
spugna
Ordinazione sull'internet-shop
Articolo No 5080

Prezzo Fr. 30.–

